

“LOS QUE LLEVAN LA VÍA LÁCTEA”

“THE CARRIERS OF THE MILKY WAY”

Autor: RENÉ MONTAÑO HERRERA

Introducción y presentación: STEPHEN A. MARLETT

y RENÉ MONTAÑO HERRERA

RESUMEN. En la tradición de los *comcaac* (los seris) hay una constelación compuesta de tres estrellas que se llama *Ibamoquixp Quizzjoj*, ‘Los que llevan la Vía Láctea’. Eran tres jóvenes que durante su vida en la tierra ayudaban a la gente de la comunidad de varias maneras, incluyendo el preparar antorchas para que hubiera luz en la noche. Hoy hacen lo mismo por medio de las muchas luces de la Vía Láctea.

PALABRAS CLAVE: seri, constelación, estrellas, mitología.

SUMMARY. In the tradition of the *Comcaac* (the Seris) there is a constellation composed of three stars that is called *Ibamoquixp Quizzjoj*, ‘Carriers of the Milky Way’. They were three young men who, during their life on earth, helped the people in the community in various ways, including the preparation of torches so that there would be light at night. Today they do the same by means of the many lights of the Milky Way.

KEYWORDS: Seri, constellation, stars, mythology.

1. *Introducción*

El texto presentado aquí es parte de la tradición oral de los *comcaac*, los seris, que actualmente viven en la costa del golfo de California en el estado de Sonora.¹ Una parte de esa tradición, hasta la fecha poco documentada, se relaciona con las estre-

¹ Para información general sobre la lengua y cultura, véase O’Meara y otros (2012) y las referencias mencionadas allí. Una bibliografía general de la lengua, cultura e historia de los *comcaac* se encuentra en Marlett (2013). El texto presentado aquí es parte de la tradición cultural de los *comcaac*. El autor, René Montaña Herrera, recopiló la historia y la presenta en un formato original. Montaña Herrera tiene muchos años de experiencia en la preparación de material escrito y participó en el comité editorial del diccionario seri-español-inglés (Moser y Marlett, 2010). Uno de sus ensayos apareció en Kozak (2012). Marlett y él colaboraron en la preparación de la introducción, las traducciones y la interlinearización del presente trabajo. Agradecemos a Andrew Black, Cathy Marlett, Carolyn O’Meara y Rebeca Rivas de López por su ayuda en la preparación de este texto, y a Mauricio Mixco y José Luis Moctezuma por sus sugerencias.

llas y las constelaciones. Aunque algunos de los nombres se registraron en trabajos anteriores, incluyendo Moser y Marlett (2010), y una de las leyendas se resume en Montaña Herrera, Moreno Herrera y S. Marlett (2007), la gran mayoría sólo quedan en la tradición oral.

El presente texto habla del origen de una constelación de tres estrellas que originalmente eran tres hermanos. La constelación se llama *Ibamoquixp Quizjoj* ‘Los que llevan la Vía Láctea’ en *cmiique itom* (la lengua seri), mientras que la Vía Láctea se llama *Ibamoquixp*, literalmente ‘noche blanca’ (de *ibamoc* ‘noche’, del verbo *chamoc* ‘anocheecer’, y el sufijo combinatorio *-ixp*, que se relaciona con el verbo *cooxp* ‘ser o estar blanco’ (Moser y Marlett, 2010). Esta constelación de tres estrellas corresponde a tres estrellas en la constelación Cetus en la astronomía occidental; forman un triángulo casi equilátero. La estrella más brillante de este grupo es Beta Ceti. Las otras de la constelación *Ibamoquixp Quizjoj* son Eta Ceti e Iota Ceti.² El sustantivo deverbal de sujeto *quizjoj* es plural de *quizni*, y se refiere a la acción de levantar y llevar (algo) colgado o suspendido (generalmente con una agarradera); no hay traducción sencilla muy adecuada al español o al inglés. Esta constelación se compone de tres muchachos que están llevando (por la acción de levantar y llevar) las estrellas de la Vía Láctea. En el texto presentado a continuación se relata su historia. No hay historia similar en la colección presentada en Miller (1997).

El texto no se había grabado o escrito antes del año 2010, cuando el autor René Montaña lo escribió a partir de investigaciones que hizo con sus padres José Ángel Montaña (fallecido 2012) y Juanita Herrera, entre otras personas de la comunidad. La historia de este texto se considera un tipo de *icacaant* (enseñanza) cuya finalidad es dar instrucciones a la gente de la comunidad sobre buenas maneras de vivir. Existen similitudes en la mitología de otros grupos originarios en cuanto a presentar así algo de los valores de la comunidad (Miller, 1997: 3).

Los *comcaac* tienen una experiencia milenaria con su entorno físico. Como dependían de los recursos naturales de la zona y no de la agricultura, no es una sorpresa que hayan desarrollado una intimidad profunda con la naturaleza, incluyendo las plantas (Felger y Moser, 1985), los animales terrestres, las aves (Morales Vera, 2006), los peces (Moreno Herrera, 2012b), los moluscos (C. Marlett, 2014), los insectos (Montaña Herrera, Moreno Herrera y Marlett, 2016a), las montañas (Moreno Herrera, 2012a) y los objetos celestiales. Las plantas les daban

² La identificación de las estrellas se hizo con la ayuda de un “Stellarscope” y el sitio web <http://www.topastronomer.com/StarCharts/Constellations/Cetus.php>. Agradecemos mucho a Larry Johnson por su generosidad al proveernos este instrumento.

protección y provisión como una madre provee a su familia. Las estrellas les daban consejos y les guiaban como un padre se preocupa por sus hijos. Las canciones tradicionales de los *comcaac* e historias como la presente indican esta relación muy personal.

Se reconoce con gratitud el apoyo del Christensen Fund durante 2010, que facilitó la posibilidad de dedicar tiempo para realizar la investigación y la composición de esta historia tradicional de los *comcaac*. Se publicó una versión monolingüe en un libro para la comunidad (Montaño Herrera, Moreno Herrera y Marlett, 2016b).

En la sección 2 se presenta el texto en *cmiique iitom* y paralelamente una traducción libre al español dirigida a una audiencia académica. La sección 4 incluye una traducción interlineal (aparte de las glosas de palabras individuales), pero resulta en un texto que carece de la gracia con que está expresada la historia en el original. En la sección 3 presentamos el mito de forma todavía más libre, en inglés, destinado a una audiencia popular que no conozca la zona.

2. Texto y traducción libre al español

Azlc canl Ihamoquixp Quizjoj hapah coi, hi-
zaax oo cōtpacta, hamiime com iti coii ha.

Esta relación es acerca de las estrellas
que se llaman “Los que llevan la Vía
Láctea”.

Azlc canl quih capxa tacoi, hant quij cmaa
cōipaxi hac ano cōihitaai hac, xiica quii-
tox áa quih thaa x, hiz cocom iha. Ctamcō
capxa tacoi ptiiqui hapén, yoque. Ptiilhax
an imooiti ha xo ziix tazo pti itmis, yoque.
Ziix quih haa tahca ma, iti cōtimjōc ma x,
iquiisax tazo cah thaa ma x, ittanloj, yoque.
Tixt, hapi iti miihat coi cōtyaxi ma, quiiicot
cōiyaii, taax oo haptco comcaac quih ihmaa
com ziix quih quiiicot cōitaaizi, yoque.

Cuando el mundo fue creado, estas
tres estrellas eran personas. Se dice
que eran hijos del mismo padre. No
eran trillizos pero eran idénticos.
Cuando planeaban algo, lo hacían
con unanimidad. Cuando eran niños
y todavía estaba completa la familia,
ya empezaban a ayudar a la otra gen-
te de la comunidad.

Icomcaac cah, ziix quiiisax ihmaa zo haasax
hamqueepe cōimaaizi ha. Ziix quih imiipe
cop hans imaaizi isoij iha. Hant quih iti toii
x, ziix quih iti cōpopacta ta, ziix quiiisax quih
ihmaa quij, ziix quih iihax cōispaii ha, taax
oo ha aa isolca cōitaaizi x, hant quih iti moii.

Nunca hicieron daño a otra persona.
No hacían cosas malas. Sólo buscaban
las maneras de apoyar a los demás.

Ihamoc cop hant com cōsaanim taa ma x, haptco xojiif com itaazi x, anxō heme hac cōimiimlajc. Ox tpaacta ma x, pac haa toii ma x, ptiiqui itfaiilcam x, thamoc ma x, itahitalcoj x, hameen quih haa tahca ma x, ihiyaxi cōitzamlcam x, cōimaapjōzil.

Cmiique quih hantx moca quij, ziix ihasiijim iha, heexoj hapah com. Taax ah itaazi x, hameencoj coi, cōihamoc hac iti ziix quih cōssanloj ca quih haa toii ma x, ihiyaxi cōitzamlcam x, imahitalcoj. Ziix quisax zo cōitcmaaalim xox, tahac oo cōimapactoj.

Icehme quih hant quih iti tahca ma, iti toii x, hapi ziix quih oaanloj coi, taax oo ha comcaac coi iti cōiisj hac oo cōitaai, yoque. Xiica quiistox queeej pac imhaa ha xo, tahac aa isolca cōimiii. Hapi ziix quih seehe cōocooaj coi, taax oo comcaac coi quiiicot cōihaazi cah, cōiqueeej hac cōmiifp.

Xiica taax iti coii tax, zo tmihiimet, yoque. Hanso xiica quiistox quih ihmaa tacom, taax oo ziix quih quiiicot itaazi x, itaainim toc cotom, yoque. Hameencoj tanticat ihooctam iti x, hax xah, haquejōc quih iic cōcahcaail quih haa toii ma x, taax oo iti hax xah, haquejōc coi itoonec x, áno cōiimlajc, yoque.

Zaxt quisil hizquih cmáá scaii taa, hant zo cōyij; ox tpaactoj ma, taax ano cōititaai ma, iti miihat coi imiipla haaj, yoque. Tixt x, toc cōcoii ha xo hapi ziix quih seehe cōocooaj, taax oo iti cōiij cah, cōiqueeej hac cōmiifp. Ziix quisax ihmaa zo haquix piij, tiix ziix zo quiiicot imaa ha. Hapi isolca iic cōcaticpan iha.

Hicieron antorchas de los palos de pitahaya seca. Cuando se hizo oscuro, las prendieron y las ponían al lado de las casas, para que hubiera luz.

La antorcha era algo que usaban los antepasados. Aunque nadie les mandara hacerlas, los tres niños las hacían para que las familias tuvieran iluminación para cumplir sus quehaceres en la noche.

Se dice que cuando los niños estaban en el campamento, querían ser los que apoyaban a los demás. No eran adultos, pero tenían esa actitud. Todo lo que podían conseguir, le daban a la otra gente. Siguieron con esa costumbre hasta que fueron grandes.

Ninguno de los jóvenes se casó. Solamente estaban ayudando a los demás. Cuando veían a familias en necesidad de agua o de leña, iban a traérsela.

Fue a la edad cuando un niño ya está por entrar a la adolescencia que pasó que murieron los padres de los niños. [Los niños] luchaban por sobrevivir aunque eran niños. Nadie les ayudaba. Trabajaron para sí mismos.

Xiica quiistox queeej quih iti miihat coi, taax hizaax oo cötpactoj ma, iiqui ihiihtoj z impaa, yoque. Ziix quiisax cmaam quij, hehe án com ziix quih an issactim taa x, ctam yacoxl quih hant zo cötiij ma x, ital x, miitax. Ox tpactoj, toc contitat, itacl ipi pannaailc cötmazcam, yoque.

Xiica tahac conticat tanticat, ziix quiisax iiqui ihiihtoj zo quiya quisil ipi haquix imiih, yoque. Haxc pomiihtoj ta tompaa, hanso hant quih iti yaii tintica ipoaaxoj ta ipacta z impaa, yoque. Ox tpacta ma, xicaquiziil ctamcö ihít hac iti cahcaail coi, hehe án com iisax quihiih cah anxö cöocaat iha xo ziix z itcmaht iho.

Xicaquiziil coi hehe án ticom, tiix oo ano talx, iti miihat coi imcaat. Zaah quih catxo, taax iti toofin ma, caii quij ox xah mee:

— Hanso heme iiqui cöhatcmonaaailc. Xiica quiistox quih ihmaa quih ziix quih quii-cot hayaazi com haquix oo coom iha. Taax cöhapitooj, hapi ziix quih seehe cöhocooaj, taax quii-cot cöhihaazi isax, hapi iti hmiihat coi, iti cöhihaazi, taa ismis aha —ox xah mee.

Ox tpacta ma, iti miihat coi iiqui ihiihtoj z imaaaj iha xo cmaax hans itaalajc, comcaac coi cömitooj. Ox tpacta ma, cmaax hapi ziix quih seehe cöocooaj, taax oo icaheme quih iti yaii hac iti coii coi quii-cot cöimaazi. Hant imoocat iha. Hanso taax oo cötpactoj, comcaac coi itaainim, toc cömoii.

Ctamcö capxa pti cyacj, taax isolca ihaazi hac ziix quih icacaant tintica ano tahca

Los padres de los jóvenes desaparecieron de esta manera. Cada vez que una mujer tiene quehaceres en el monte, siempre va acompañada por su marido. Los padres de los niños salieron un día al monte, pero nunca regresaron.

Nadie sabía el destino de la mujer y su esposo. Y nadie sabe si murieron o sólo abandonaron el territorio. Los muchachos empezaron a buscarlos, pero fue en vano.

La búsqueda continuaba. Los muchachos andaban en el monte buscando a sus padres por varios días. Luego el hermano mayor dijo:

—Es mejor regresar al campamento, porque las personas a quienes ayudamos están allá. Regresemos con ellos y démosles lo que podamos. Eso equivaldría a ayudar a nuestros padres.

No se sabe dónde fueron los padres, pero aun así, los jóvenes regresaron al campamento. Entonces empezaron otra vez a ayudar a la gente del campamento en todo lo que podían. No descansaron, y siguieron siendo así entre la gente.

Se conoce la actitud de estos tres hermanos por medio de las enseñanzas

ma x, ipacta quih impaa. Ziix quisax quih hant quih iti tij x, ziix quih imiipla cota x, ihiisax com cöihiyat hac, taax cötafñ ma x, hant quih iti mij. Ox tñpacta ma x, ziix quisax quih ihmaa quih haquix tiij ma x, ziix quih iihax itaai x, ziix quisax quih cahinej com iihax ihaai, taax oo immis.

Xicaquiziil ctamcö tahac iti coii coi, comcaac coi, ziix quih iic cöihasealam quih hant quih catxo, taax iti moofin. Taax oo cötpactoj comcaac com itaanim x, toc cocom iha. Ox ipacta iti, hant haaco tama, yoque. Ox tñpacta ma, cmaax azlc canl coi, taax thaa, hamiime com iti moii.

Hant quij iti cöiilx hac ziix quih quipe quih yaaizi tintica, tiix ziix quih icaaipot quih ihaa quih iihax cota ma, tahac oo cöhapacta ha. Hant quij iti talx, ziix quih quipe quih yaaizi tintica, itacl cömoca zo haquix ihiih isax, coox oo hant ihiiip quih isiya aha. Taax ah oo cötpacta ma, hamiime com, tiix iti toii toc cömoii.

Xicaquiziil ctamcö tacoi, cmaax azlc canl quih thaa, hamiime com iti cöiyaii hac, Ihamoquixp com itacl iicp hac, taax ah iti moii. Ihaapl cop ano cöititaai ma x, hant ifii cop ano motat x, hapx moii. Ox ipacta iti x, icozim cop hantaxl tap ma x, cmaax ihamoc quih cmaa hant caap cop ano motat x, hapx moii.

Ctamcö capxa pti cyacj tacoi, Ihamoquixp com itacl hac iti cöiyaii hac, Ihamoquixp com coonec, yoque. Ihamoc timoca hant com cöiyaanim isax, cöiscmicopol hac oo cötpacta ma, tahac oo cöoaai, yoque. Taax ah oo cötpacta ma, azlc canl quih capxa tacoi, itzaxöt x, “Ihamoquixp Quizjoj” imiii.

de nuestros padres. Cuando una persona sufre una tragedia, la pena embarga hasta lo más profundo de su ser. Cuando sucede eso, la persona afectada ayuda a otra persona, y así es como si estuviera ayudando a su ser querido que ha perdido.

Los jóvenes seguían sirviendo a la gente durante muchos años. Luego vino la Catástrofe y esos jóvenes se convirtieron en estrellas en el cielo.

Están allí como una recompensa de todas las cosas buenas que hicieron en la vida que tuvieron en esta tierra. También están allí para que las buenas obras que hicieron se reconocieran en las próximas generaciones. Por esa razón están allí en el cielo.

Cuando esos tres jóvenes se convirtieron en estrellas en el cielo, se ubicaron arriba de la Vía Láctea. En el invierno salen a la madrugada, y en el verano salen al anochecer.

Se dice que estos tres hermanos que están arriba de la Vía Láctea la están llevando. Lo hacen para que haya menos oscuridad en la noche. Por eso, esas tres estrellas se llaman “Los que llevan la Vía Láctea”.

Zimjōc oo hant quij iti imalx iha xo ziix quih quipe quih xiica quiistox com iti cōi-haaizi tintica, ihít tmactim iho. Ihamoquixp com ihamoc cop án imom poquex, ihamoc cop iisax quihiih cah cōsícopol aha. Ihamoquixp com toc cōpomom ta x, ihamoc cop áno somcofeaa aha.

Xicaquiziil ctamcō tacoi, xiica quiistox com quiiicot cōihaaizi hac, hizaax iti cōihiyat quih haa ha. Thamoc ma x, Ihamoquixp com, hamiime tintica cōitacooit ma x, hant quij imazaahox. Ihamoc quih catxo tanticat hanso tcooo ma x, tahac oo cōiyapactoj iha. Zimjōc oo hant com iti imalx iha xo ihamoc coox cah x, hamác canoj quih itoonec ma x, hant com ihazaahox, taax oo immis.

Ctamcō capxa pti cyacj tacoi, ziix quih isolca iti cōihaaizi xah, comcaac coi ziix quih quiiicot cōihaaizi hac hizaax oo cōtpacta, iyat cōmiifp. Cmaax azlc canl coi thaa, hamiime com iti cōiyaii hac, hant quih imiyat quih yeen iicp moca timoca hanso, taax oo cōpopactoj x, hamiime com iti soii caha. Ziix quih quipe quih yaaizi tanticat, ziix quisax smaa ca zo haquix imiih iha.

Ha pasado mucho tiempo desde que estuvieron aquí en la tierra, pero el bien que hicieron continúa. Si la Vía Láctea no aparece en alguna noche, hay una densa oscuridad. Sin la Vía Láctea, no se ve nada en la noche.

Aquí se concluye el apoyo que los muchachos brindaban a la gente. Cuando llega la noche, llevan la Vía Láctea y pasan al cielo para que la tierra sea iluminada. Noche tras noche hacen lo mismo. Es cierto que desde hace mucho tiempo no están aquí en la tierra, pero cada noche es como si estuvieran trayendo lámparas para alumbrar la tierra.

Ésta es la acción final de estos tres hermanos y del buen servicio que han brindado a los demás. Ya que se convirtieron en estrellas, por una infinidad de años permanecerán allí en el cielo. Todo el mundo estará informado de las buenas obras que han hecho.

3. *Presentación libre en inglés*

La siguiente versión en inglés toma ciertas libertades en la presentación del texto, destinada a una audiencia popular que no conozca el contexto en que han vivido los *comcaac*.

Way back at the beginning of the world, there was a family with three boys that lived with the other people in the beautiful Sonoran desert. Like the others, they moved from place to place to find food according to the season of the year. Whenever they

set up camp, they would make temporary shelters to protect themselves from the sun and occasional rain. At night, when their campfires were dying down to soft embers, the fathers and mothers would lie next to their children and tell stories until all fell asleep under the open sky. Year after year, the families lived like this.

The three boys, whose names have been forgotten over the years, were not triplets, but they were very much alike. And so when one of them had an idea for something to do, all three went off to do it. And they were kind boys. They were always helping the other families. From the time when they were very little and all through their childhood, they were doing kind things for others. If someone needed water, the boys would go fetch some. If someone needed firewood, they would eagerly go off to the desert and bring back a small load.

One of their favorite activities was something that they thought of doing all on their own. They made torches from dry cactus ribs and took them to every family in the camp. And then just as the last rays of the sun could be seen at the end of the day, the boys would dash around the camp and light the torches so that the families would have a bit more light to enjoy the evening.

The boys grew up and they never married, but they kept on doing favors for others. And their acts of kindness brought joy to the rest of the people.

One day, just as they were about to become young men, the parents of the three boys left camp to do something, perhaps to collect fruit, or to collect mesquite beans, or to bring back basket-making materials. We don't know where they went exactly, but they didn't come back that evening. Of course, the young men became worried about them, and so they went looking for them. They searched everywhere, but they didn't find them. Finally, the oldest one said to the others, "We have looked but we haven't found our parents. We need to return to camp. Other people there need our help, and we should now treat them as if they were our very own parents. That would be the right thing to do."

And so that is exactly what they did. They were tireless in showing respect and love for their parents by the way that they helped everyone else. And to the delight of all, night after night they would light the torches around camp.

And that's the way it was until the great world-changing Catastrophe came. When the Catastrophe came, everything in the world changed. When that happened, the boys became three stars in the sky.

You can still see them there, as they form a perfect triangle. They are near the top of the Milky Way. In winter they come out early in the day, and in summer they are visible in the evening. These three stars —now you know that they are the three

boys of our story— are called “The Carriers of the Milky Way” because they are still performing their daily task of providing light to everyone on earth as they light the thousands of torches that are the stars in the Milky Way. Instead of a large black sky at night, we enjoy an array of beautiful small lights.

People can still thank the boys for making the evening bright and for bringing joy to everyone.

And so tonight when you step outside and look up at the sky and see the Milky Way, see if you can find the boys who are there lighting the torches.

4. *Texto glosado*

El texto se presenta de la siguiente manera. Primero, una línea del texto tal como se escribe en la ortografía usada y enseñada en la comunidad, explicada en Moser y Marlett (2010), revisión de Moser y Marlett (2005). La acentuación en esta línea sigue las convenciones presentadas en Moser y Marlett (2010: 827-828), a partir del análisis presentado en Marlett (2006) y Marlett (2008). (En el uso popular, las tildes se usan con menos frecuencia.) Cuando el texto original se marca con los separadores *ˊ* y *ˋ* (para abrir y para cerrar, respectivamente), se entiende que hay una palabra compuesta pluriverbal o un modismo.

La segunda línea es una transcripción fonémica usando los símbolos de la Asociación Fonética Internacional (AFI, o sea la International Phonetic Association, véase IPA, 1999), según el análisis presentado en Marlett, Moreno Herrera y Herrera Astorga (2005) y Marlett, Moreno Herrera y Herrera Astorga (2006). La acentuación en esta línea del texto presenta la acentuación de la palabra. Sólo en algunos casos —ciertas expresiones léxicas pluriverbales— se ha indicado explícitamente que una de las palabras tiene un acento secundario. Lo normal es que la última palabra acentuada de una expresión nominal tenga el acento primario. La expresión *ox t̪pacta ma*, comúnmente traducida ‘entonces’, que aparece al inicio de muchas oraciones, generalmente lleva un acento primario en la primera palabra; esto se indica en la segunda línea. En habla conectada, la secuencia *quib ibmaa* se pronuncia con dos sílabas, [kiʔˊ maa]; esto se indica en este texto en la segunda línea con la transcripción /k iʔˊ maa/. Se sugiere en Moser (1978) que el artículo *quib*, históricamente derivado del sustantivo deverbial *quiiib* /ˈkiiʔ/, ahora tiene una forma básica kʔ y la vocal que aparece en él se debe a epéntesis postléxica. Por lo tanto, este artículo tiene la forma fonética [kʔ] cuando se presenta antes de una palabra que empieza

con vocal. Cuando se presenta antes de una palabra que empieza con oclusiva glotal seguida por vocal, también es [kʔ] —o realmente sólo [k].

La tercera línea glosa cada palabra, generalmente utilizando las normas propuestas por los “Leipzig Glossing Rules”,³ a partir del análisis de la morfología que se presenta en Marlett (1981) y trabajo posterior, incluyendo la gramática inédita más completa, Marlett (2016). Las glosas se dan en inglés. Una breve explicación de esta línea:

1. Dos puntos (:) indica que hay una división morfé mica que se podría mostrar, aunque no se hace por razones pragmáticas. Por ejemplo, en el caso de *capxa* (SBJ.NMLZ:three) (línea 2.1), se indica que son dos morfemas; en este caso (pero no en todos) es fácil hacer la división morfé mica —un prefijo *c* y un tema *apxa*.

2. La barra inversa (\) indica que la propiedad morfológica incluye un cambio morfofonológico. Por ejemplo, la palabra *canl* (SBJ.NMLZ:burn\pl) (línea 1.1) se compone de un prefijo y un tema (*anl*, forma singular *anoj*) en que, para indicar pluralidad del sujeto, la segunda vocal se ha perdido y la fricativa velar sorda se ha cambiado a una fricativa lateral sorda.

3. Una glosa se encierra en corchetes si no hay una forma manifiesta en la palabra seri —o por elisión fonológica o porque el morfema es nulo—. Un ejemplo es *cöipaxi* (3.10:3.POSS[PON]PASSV:finish) (línea 2.2) donde cada morfema en la palabra se relaciona con material fonológico excepto el nominalizador (PON), que tiene un alomorfo nulo antes de consonantes.

4. Un punto une la glosa que se compone de más de una parte, como en el caso de *capxa* (SBJ.NMLZ:three) (línea 2.1) en que el prefijo *c* es un nominalizador con orientación al sujeto. La palabra *xiica* (thing.PL) ‘cosas’ (línea 18) es la forma plural de *ziix*. En el caso de *tixt* (RLT:little.PL) (línea 6.1), la raíz plural *ixt* (little.PL) ha reemplazado la raíz singular *isil* (un caso de suplección) para indicar concordancia con un sujeto plural.

5. En ciertos casos dos glosas léxicas son separadas por una barra (/). En algunos casos, ninguna glosa tiene prioridad, como en *bapáb* (SBJ.NMLZ:PASSV:do/say/put(FL)) (línea 1.1). En otros casos la segunda glosa es una extensión semántica de la primera, como en *zaab* (sun/day) (línea 33.1).

6. Ocasionalmente se presenta información adicional secundaria entre paréntesis, como en el caso de los artículos definidos, que se diferencian por la posición

³ Véase la versión de 2015: <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.

o forma del referente (en casos sencillos): *cap* (DEF(VT)), *quij* (DEF(CM)), *quib* (DEF(FL)), etc.

7. En algunos casos no hay una glosa adecuada y se utiliza solamente el signo de interrogación para la glosa. Un ejemplo es el caso de la palabra *seebe* (línea 17). En este caso la construcción se entiende bien; la palabra *seebe* funciona como un tipo de proto-verbo en forma infinitiva; no hay una glosa sencilla adecuada.

8. La ausencia de morfología no se representa en la glosa cuando es sistemática. Por ejemplo, el complemento directo de tercera persona no se indica morfológicamente. Asimismo, el sujeto de tercera persona se indica morfológicamente solamente si el complemento directo también es de tercera persona. Entonces la palabra *miitax* ‘él/ella andaba’ (línea 27.3), compuesta del prefijo *mi-* y el tema *-atax* no lleva una glosa para sujeto de tercera persona singular; su glosa interlineal es (RLMI:go).

La cuarta línea provee la forma de la entrada de la palabra bajo la cual se encuentra más información en el diccionario, Moser y Marlett (2010). Esta línea es útil para las personas que no conocen la lengua o que no entienden la morfología y quieren consultar las entradas en el diccionario. En el caso de las palabras compuestas, se busca bajo la primera palabra en la cuarta línea. En el caso de los modismos, se busca bajo la palabra indicada con asterisco.

Después de estas líneas que tratan cada palabra individualmente, hay traducciones libres de unidades significativas de las oraciones, primero al inglés y luego al español.⁴

⁴ Las abreviaturas que se utilizan en las glosas son: 1 = first person, 1P = first person plural, 3 = third person, ABS = absolute, ATTEN = attenuator, AUX = auxiliary, AW = motion away, CM = compact, CRD = coordinator, DCL = declarative, DEF = definite, DEL = delimiter, DEM = demonstrative, DEP = dependent, DS = different subject, DT = distal, EQ = equative verb root, FL = flexible, FOC = focus, HV = have (verbalizing prefix), HYPOTH = hypothetical, HZ = horizontal, IMPF = imperfective, INDP = independent, INDF = indefinite, INTNS = intensifier, IO = indirect object, IRR = irrealis, LOC = location, MD = medial, NEG = negative, NMLZ = nominalizer, OBJ = object, PASSV = passive, PL = plural, PON = proposition/oblique nominalizer, POSS = possessive, PX = proximal, RCP = reciprocal, RLMI = realis “mi” form, RLT = realis “t” form, RLYO = realis “yo” form, SBJ = subject, SBJV = subjunctive, SG = singular, TR = transitive, TWD = motion toward, UNSP = unspecified, UT = unspecified time, VT = vertical.

“IHAMOQUIXP QUIZJOJ”

LleVLa:1.1

˘Azlc	canl˘	˘Ihamoquixp	Quizjoj˘
˘aʃlk	'kanʃ	i ʔamok 'ixp	'kiʃxox
star\PL	SBJ.NMLZ:burn\PL	Milky.Way	SBJ.NMLZ:TR:carry.with.lift\PL.PL
azoj	canoj	Ihamoquixp	quizni

hapáh	coi,	hizaax	oo	cōtpacta,
ʔa'paʔ	koi	ʔi'jaax	oo	'kʷtpakta
SBJ.NMLZ:PASSV:do/say/put(FL)	DEF(PL)	DEM.PX.PL	DEL	3.10:RLT:be.in.appearance
quih	coi	hizaax	oo	hapacta

The stars that are called “Those who Carry the Milky Way” — this is about them,
 Las estrellas que se llaman “Los que llevan la Vía Láctea”, esto es acerca de ellas,

LleVLa:1.2

hamiime	com	iti	coii	ha.
ʔa'miime	kom	iti	'koi	ʔa
sky	DEF(HZ)	3.POSS:on	SBJ.NMLZ:stand.PL	DCL
hamiime	com	iti	caap	ha

they are in the sky.
 están en el cielo.

LleVLa:2.1

˘Azlc	canl˘	quih	capxa	tacoi,
˘aʃlk	'kanʃ	kiʔ	'kapyxa	takoi
star\PL	SBJ.NMLZ:burn\PL	DEF(FL)	SBJ.NMLZ:three	MD.PL:PL
azoj	canoj	quih	capxa	tacoi

Those three stars,
 Esas tres estrellas,

LleVLa:2.2

hant	quij	cmaa	cōipaxi	hac	˘ano
ʔant	kix	'kmaa	kʷi'payi	ʔak	ano
land/world	DEF(CM)	now	3.10:3.POSS[PON]PASSV:finish	DEF(LOC)	[3.POSS]in
hant	quij	cmaa	quixi	hac	ano

cōihitaai _↓	hac,
kʷiʔi'taai	ʔak
3.IO:3.POSS.PON:measure	DEF(LOC)
*quitaai	hac

at the time of the creation of the world,
en el tiempo de la creación del mundo,

LleVLa:2.3

χiica	quiistox _↓	áa	quih	thaa	x,
χiika	'kiistox	'aa	kiʔ	'tʔaa	χ
thing.PL	SBJ.NMLZ:HV:spirit:PL	true	DEF(FL)	RLT:EQ	UT
ziix	quisax	áa	quih	chaa	x

they were real people,
eran personas reales,

LleVLa:2.4

hiz	cocom	iha.
ʔif	'kokom	iʔa
here	3.IO:SBJ.NMLZ:lie	DCL
hiz	cocom	ha

they were here.
estaban aquí.

LleVLa:3

Ctamcō	capxa	tacoi	ptiiqui	hapén _↓ ,	yoque.
'ktamkʷ	'kapyxa	tacoi	ptiiki	ʔa'pen	joke
male:PL	SBJ.NMLZ:three	MD.PL:PL	RCP:3.POSS.toward	SBJ.NMLZ:PASSV:carry.PL	RLYO:UNSP.SBJ:say
ctam	capxa	tacoi	ptiiqui	*hapén / *caazi	teeque

It is said that those three young men had the same father.
Se dice que esos tres varones tenían el mismo padre.

LleVLa:4.1

Ptiihax	an	imooiti _↓	ha	xo
'ptiiʔax	an	i'mooiti	ʔa	χo
RCP:3.POSS:with	[3.POSS]in	SBJ.NMLZ:NEG:lie.PL	DCL	but
ptiihax	ano	*coom ⁵	ha	xo

⁵ El modismo, que representa la idea de nacer conjuntamente, no aparece en el diccionario.

They were not triplets but

No eran trillizos pero

LleVLa:4.2

ziix	tazo	pti	itmis,	yoque.
'jiix	'tafo	pti	i'tmis	joke
thing	one	RCP	3.SBJ:RLT:resemble	RLYO:UNSP.SBJ:say
ziix	tazo	pti	cmis	teeque

they were identical, it is said.

eran idénticos, se dice.

LleVLa:5.1

Ziix	quih	haa	tahca	ma,	iti	cötinjöc,	ma	x,
'jiix	k?	'?aa	'ta?ka	ma	iti	'k ^w timx ^w k	ma	χ
thing	DEF(FL)	there	RLT:be.located	DS	3.POSS:on	3.IO:RLT:HV:heart\PL	DS	UT
ziix	quih	haa	caahca	ma	iti	*quimoz ⁶	ma	x

When they planned something,

Cuando planeaban una cosa,

LleVLa:5.2

i'quiisax	tazo,	cah	thaa	ma	x,
i'kiisax	'tafo	ka?	'?aa	ma	χ
3.POSS[PON]UNSP.SBJ:HV:spirit	one	DEF(FL):FOC	RLT:EQ	DS	UT
*quiisax ⁷	tazo	cah	chaa	ma	x

ittanloj,
 yoque. |

it'tanlox
 joke |

3.SBJ:RLT:manage.PL.PL
 RLYO:UNSP.SBJ:say |

ccactim
 teeque |

they did it all together, it is said.

lo hicieron con unanimidad, se dice.

⁶El modismo (para 'planear') no aparece en el diccionario.

⁷El modismo (para 'unanimidad') no aparece en el diccionario.

LleVLa:6.1

Tixt,

'tixt

RLT:small.PL

quisil

When they were children,

Cuando eran niños,

LleVLa:6.2

hapi	iti	miihat	coi	cötyaxi	ma,	quicot
ʔapi	iti	'miiʔat	koi	'k ^w tjəxi	ma	'kiikot
INTNS	3.POSS:on	TWD:3.POSS:PON:move:PL	DEF(PL)	3.IO:RLT:?	DS	3.POSS:with.PL
hipi	iti	miiha	coi	cyaxi	ma	iihax

cöiyaii,

k^wi'jaii

3.IO:3.POSS:PON:stand.PL

caap

the family was still intact (literally, their parents were with them still),

todavía estaba completa la familia (literalmente, sus padres todavía estaban con ellos),

LleVLa:6.3

taax	oo	haptco	comcaac	quih	ihmaa	com	ziix	quih
'taax	oo	ʔaptko	kom'kaak	k	i?'maa	kom	'ʃiix	kiʔ
DEM.DT.PL	DEL	already	(Seri).person.PL	DEF(FL)	other	DEF(HZ)	thing	DEF(FL)
taax	oo	haptco	cmiiique	quih	ihmaa	com	ziix	quih

quicot

cöitaaizi

yoque.

'kiikot

k^wi'taaiʃi

joke

3.POSS:with.PL

3.IO:3.SBJ:RLT:make:PL

RIYO:UNSP.SBJ:say

iihax

*caai

teeque

and from that time they had already begun to help other people of the community.

y desde ese entonces ya habían empezado a ayudar a la otra gente de la comunidad.

LleVLa:7

Icomcaac	cah,	ziix	quuisax	ihmaa	zo
ikom'kaak	kaʔ	ʃiix	'kiisax	i?'maa	ʃo
3.POSS[PON](Seri).person.PL	DEF(FL):FOC	thing	SBJ.NMLZ:HV:spirit	other	INDF(SG)
-cmiiquet	cah	ziix	quuisax	ihmaa	zo

haasax	hamqueepe	cöimaaizi	ha.
ʔaasax	ʔam'kεεpe	kʷi'maaiʃi	ʔa
ʔ	ʔ	3.IO:SBJ.NMLZ[TR]NEG:make:PL	DCL
haasax	hamqueepe ⁸	caai	ha

They never hurt another person.

Nunca hicieron daño a otra persona.

LleVLa:8

Ziix	quih	imiipe	cop	hans	imaaizi	isoj	iha.
'ʃiix	kʔ	i'miipe	kop	ʔans	i'maaiʃi	'isox	iʔa
thing	DEF(FL)	SBJ.NMLZ:NEG:good	DEF(VT)	just	SBJ.NMLZ[TR]NEG:make:PL	really	DCL
ziix	quih	imiipe	cop	hanso	caai	isoj	ha

They did not do bad things.

No hacían cosas malas.

LleVLa:9.1

Hant	quih	iti	toii	x,	ziix	quih	iti
ʔant	kʔ	iti	'toii	χ	'ʃiix	kʔ	iti
land	DEF(FL)	3.POSS:ON	RLT:stand.PL	UT	thing	DEF(FL)	3.POSS:on
hant	quih	iti	caap	x	ziix	quih	iti

cöpopacta	ta,
k ^o po'pakta	ta
3.IO:IRR.DEF:be.in.appearance	DS
hapacta	ta

Wherever they might be,

Donde estuvieran,

⁸ Esta expresión (para 'daño') no aparece en el diccionario. La palabra *haasax* aparece en otros modismos.

LleVL:9.2

ziix quiisax	quih	ihmaa	quij,	ziix	quih	ihax
ʃiiχ 'kiisax	k	i?'maa	kix	'ʃiiχ	kʔ	'iiʔax
thing.SBJ.NMLZ.HV:spirit	DEF(FL)	other	DEF(CM)	thing	DEF(FL)	3.POSS:with
ziix quiisax	quih	ihmaa	quij	ziix	quih	iihax

cōispaii		ha,	taax	oo	ha	aa	isolca
kʷi' spaii		ʔa	'taax	oo	ʔa	aa	'isolka
3.IO:3.POSS:IRR.INDP:PASSV:make/do		AUX	DEM.DT.PL	DEL	FOC	?	3.POSS:body
caai		ha	taax	oo	ha	aa	isoj

cōitaai		x,
kʷi' taai		χ
3.IO:3.SBJ:RLT:do/say/put(FL).PL		UT
*quih		x

they only looked for ways to help others,

sólo buscaban la manera de apoyar a los demás,

LleVL:9.3

hant	quih	iti	moii.
'ʔant	kʔ	iti	'moii
land	DEF(FL)	3.POSS:on	RLMI:stand.PL
hant	quih	iti	caap

they were there.

estaban allí.

LleVL:10.1

Ihamoc	cop	hant	com	cōsaanim	taa	ma	x,
i'ʔamok	kop	'ʔant	kom	'k'saanim	'taa	ma	χ
3.POSS[PON]become.night	DEF(VT)	land	DEF(HZ)	3.IO:IRR.INDP:closed	RLT:AUX	DS	UT
chamoc	cop	hant	com	caanim	taa	ma	x

At nightfall,

Cuando iba a hacerse noche,

LleVL:10.2

haptco	xojiif	com	itaaizi	x,
ʔaptko	χo'jiiφ	kom	i'taaifji	χ
already	skeleton.of.columnar.cactus	DEF(HZ)	3.SBJ:RLT:make:PL	UT
haptco	xojiif	com	caai	x

they collected dry cactus ribs,
ya trabajaban con pitahaya seca,

LleVL:10.3

anxō	heme	hac	cōimiimlajc.
any ^w	'ʔeme	ʔak	k'wi'miimlaxk
INTNS	camp	DEF(LOC)	3.10:3.SBJ:RLMI:transport\PL:PL
anxō	heme	hac	quimjc

they brought lots of them to camp.
traían muchos al campo.

LleVL:11.1

ˌOx	tpacta	ma	x,	pac	haa	toii	ma	x,
'oχ	ˌtpakta	ma	χ	pak	'ʔaa	'toii	ma	χ
thus	RLT:be.in.appearance	DS	UT	INDF(PL)	there	RLT:stand.PL	DS	UT
ox	*hapacta	ma	x	pac	haa	caap	ma	x

Then, some [dry cactus ribs] were there,
Entonces, algo [de pitahaya seca] estaba allí,

LleVL:11.2

ptiiqui	itfaiilcam	x,
ptiiki	i'tφaiilkam	χ
RCP:3.POSS:with	3.SBJ:RLT:tie.up\PL:PL	UT
ptiiqui	cfain	x

[the boys] put them together [to make torches],
[los muchachos] unieron y ataron [para hacer antorchas],

LleVLa:11.3

thamoc	ma	X,
'ʔamok	ma	χ
RLT:become.night	DS	UT
chamoc	ma	X

(and) at nightfall,
cuando se hacía noche,

LleVLa:11.4

itahitalcoj		X,
ita'ʔitalkox		χ
3.SBJ:RLT:make.burn\PL:PL		UT
cahitaj		X

they lit them,
las prendieron,

LleVLa:11.5

hameen	quih	haa	tahca	ma	X,
ʔa'meen	kʔ	'ʔaa	'taʔka	ma	χ
family/interior.of.house	DEF(FL)	there	RLT:be.located	DS	UT
hameen	quih	haa	caahca	ma	X

the houses were there,
las casas estaban allí,

LleVLa:11.6

ihiyaxi	cöitzamlcam		X,
iʔi'jaxi	kʷi'tʃamlkam		χ
3.POSS:PON:?	3.IO:3.SBJ:RLT:put(VT):PL		UT
cyaxi	czam		X

they put them [the torches] next to them,
las pusieron [las antorchas] al lado de ellas,

LleVLa:11.7

cöimaapjözil.

k^wi' maapx^wʃi

3.10:3.SBJ:RLMI:illuminate\PL:PL

caapjöquij

they illuminated them with them.

las iluminaron con ellas.

LleVLa:12

Cmiique	quih	hantx	moca	quij,	ziix	ihasiijim	iha,
'kmiike	kʔ	'ʔantχ	'moka	kix	'ʃiχ	iʔa'siixim	iʔa
(Seri).person	DEF(FL)	base	TWD:SBJ.NMLZ:move	DEF(CM)	thing	3.POSS:PON:use	DCL
cmiique	quih	hantx	moca	quij	ziix	casiijim	ha

heexoj hapáh com.

ʔeεχox ʔa'paʔ kom

torch SBJ.NMLZ:PASSV:do/say/put(FL) DEF(HZ)

heexoj quih com

What is called “heexoj” (torch) is something that the ancestors used.

Lo que se llama “heexoj” (antorcha) es algo que usaba el antepasado.

LleVLa:13.1

Taax ah itaazi x,

'taax aʔ i'taaiʃi χ

DEM.DT.PL FOC 3.SBJ:RLT:make:PL UT

taax ah caai x

They made them [torches]

Hacían ésas [antorchas]

LleVLa:13.2

hameencoj coi, cöihamoc hac iti ziix

ʔa'meenkox koi k^wi'ʔamok ʔak iti 'ʃiχ

family:PL DEF(PL) 3.10:3.POSS[PON]become.night DEF(LOC) 3.POSS:on thing

hameen coi chamoc hac iti ziix

quih	cössanloj	ca	quih	haa	toii	ma	x,
kiʔ	'kʷssanlox	ka	kʔ	'ʔaa	'toii	ma	χ
DEF(FL)	3.IO:IRR.INDP:manage.PL:PL	SBJ:AUX	DEF(FL)	there	RLT:stand.PL	DS	UT

quih ccactim ca quih haa caap ma x
so that the families could have light when they were doing their tasks at night.
 para que las familias tuvieran luz para cuando hacían sus quehaceres en la noche,

LleVLa:13.3

ihiyaxi	cöitzamlcam	x,
iʔi'jajɪ	kʷi'tfamkcam	χ
3.POSS:3.pon:ʔ	3.IO:3.SBJ:RLT:put(VT):PL	UT

cyaxi czam x
they put them around them,
 las pusieron a su alrededor,

LleVLa:13.4

imahítalcoj.
 ima'ʔitalkox
 3.SBJ:RLMI:make.burn:PL
 cahitaj
they lit them.
 las prendieron.

LleVLa:14.1

Ziix	quiiisax	zo	cöitcmaaalim	xox,
ʃiix	'kiisax	ʃo	kʷi'tkmaaalim	χox
thing	SBJ.NMLZ:HV:spirit	INDF(SG)	3.IO:3.SBJ:RLT:NEG:order:IMPF	although

ziix quiiisax zo queaal xox
Although nobody told them to do this,
 Aunque nadie les mandó que lo hicieran,

LleVLa:14.2

tahac	oo	cöimapactoj.
taʔak	oo	kʷima'paktox
MD.PL:loc	DEL	3.IO:3.SBJ:RLMI:do:PL

tahac oo capacta
they did that.
 hicieron eso.

LleVLa:15.1

icaheme	quih	hant	quih	iti	tahca	ma,	iti
ika'ʔeme	kʔ	'ʔant	kʔ	iti	'taʔka	ma	iti
camp	DEF(FL)	land	DEF(FL)	3.POSS:on	RLT:be.located	DS	3.POSS:on
icaheme	quih	hant	quih	iti	caahca	ma	iti

toii X,

'toii χ

RLT:stand.PL UT

caap X

When they were in the camp,

Cuando estaban en el campamento,

LleVLa:15.2

hapi	ziix	quih	oanloj	coi,	taax	oo	ha
ʔapi	'jiiχ	kʔ	o'aanlox	koi	'taax	oo	ʔa
INTNS	thing	DEF(FL)	[3.POSS]OBJ.NMLZ:manage.PL:PL	DEF(PL)	DEM.DT.PL	DEL	FOC
hipi	ziix	quih	ccactim	coi	taax	oo	ha

comcaac coi iti cöiisj hac oo

kom'kaak koi iti 'kʷiisx ʔak oo

(Seri).person.PL DEF(PL) 3.POSS:on 3.10:3.POSS:IRR.INDP:happen:PL DEF(LOC) DEL

cmiique coi iti coha hac oo

cöitaai, yoque.

kʷi'taai joke

3.10:3.SBJ:RLT:do/say/put(FL).PL RLYO:UNSP.SBJ:say

quih teeque

they wanted to be ones who would help people.

ellos querían ser quienes apoyaran a la gente.

LleVLa:16.1

ꞤXiica	quiistoxꞤ	queeej	pac	imhaa	ha	xo
Ꞥxiika	'kiistox	'kɛɛɛx	pak	imʔaa ⁹	ʔa	χo
thing.PL	SBJ.NMLZ:HV:spirit.PL	mature.PL	INDF(PL)	SBJ.NMLZ:NEG:EQ	DCL	but
ziix	quiaisax	caii	pac	chaa	ha	xo

They weren't adults, but
No eran adultos, pero

LleVLa:16.2

tahac	aa	Ꞥisolca	cōimiiiꞤ
taʔak	aa	'isolka	kʷi'miii
MD.PL:LOC	?	3.POSS:body/self\PL:PL	3.IO:3.SBJ:RLMI:do/say/put(FL).PL
tahac	aa	isoj	*quih

they had that behavior.
tenían esa actitud.

LleVLa:17

Hapi	ziix	quih	seehe	cōocooaj	coi,	taax	oo
ʔapi	'jiix	kiʔ	sɛɛʔɛ	kʷo'koaax	koi	'taax	oo
INTNS	thing	DEF(FL)	?	3.IO[3.POSS]OBJ.NMLZ:know:PL	DEF(PL)	DEM.DT.PL	DEL
hapi	ziix	quih	seehe	quiya	coi	taax	oo

comcaac	coi	Ꞥquicot	cōihaaziꞤ	cah,
kom'kaak	koi	'kiikot	kʷi'ʔaajfi	kaʔ
(Seri).person.PL	DEF(PL)	3.POSS:with.PL	3.IO:3.POSS:PON:make:PL	DEF(FL):FOC
cmiiique	coi	iihax	caai	cah

cōiqueeej	hac	cōmiiɸp.
kʷi'kɛɛɛx	ʔak	'kʷmiiɸp
3.IO:3.POSS[PON]mature.PL	DEF(LOC)	3.IO:RLMI:arrive
ccaii	hac	caafp

In every way that they could, they followed the custom of helping people, until they were grown.

En todo lo que podían, siguieron la costumbre de ayudar a la gente, hasta que fueron grandes.

LleVLa:18

Xiica	taax	iti	coii	tax,	zo	tmihiiimet,
'χiika	'taax	iti	'koi	taχ	fo	tmi'ʔiimet
thing.PL	DEM.DT.PL	3.POSS:on	SBJ.NMLZ:stand.PL	?	INDF(SG)	RLT:NEG:married
ziix	taax	iti	caap	tax	zo	quihiiimet

yoque.

joke

RLYO:UNSP.SBJ:say

teeque

None of them married, it is said.

Ninguno de ellos se casó, se dice.

LleVLa:19.1

Hanso	χiica	quiiistox ₁	quih	ihmaa	tacom,	taax	oo
ʔanso	χiika	'kiistox	k	i'ʔmaa	takom	'taax	oo
just	thing.PL	SBJ.NMLZ:HV:spirit:PL	DEF(FL)	other	MD.PL:HZ	DEM.DT.PL	DEL
hanso	ziix	quiiisax	quih	ihmaa	tacom	taax	oo

ziix	quih	quiiicot	itaazi ₁	x,
'jiix	kiʔ	'kiikot	i'taaiʔi	χ
thing	DEF(FL)	3.POSS:with.PL	3.SBJ:RLT:make:PL	UT
ziix	quih	iihax	caai	x

They were just helping the others,

Solamente estaban ayudándoles a los demás,

LleVLa:19.2

itaainim	toc	cotom,	yoque.
i'taainim	tok	'kotom	joke
3.SBJ:RLT:mix.with	there	3.IO:RLT:lie	RLYO:UNSP.SBJ:say
quiiinim	toc	cocom	teeque

they were with them, it is said.

estando con ellos, se dice.

LleVLa:20.1

Hameencoj		tanticat	ihooctam	iti	x,
ʔa'meenkox		tantikat	i'ʔooktam	iti	χ
family/inside.of.house:PL		MD.PL:AW.PL	3.POSS:PON:look.at:PL	3.POSS:on	UT
hameencoj		tanticat	coocta	iti	x

As they observed the families,

Al mirar a las familias,

LleVLa:20.2

hax	xah,	haquejök	quih	iic	cöcahcaail	quih
ʔax	χaʔ	ʔa'kex ^w k	kʔ	iik	k ^w kaʔ'kaail	kʔ
fresh.water	CRD	ABS:firewood	DEF(FL)	3.POSS:toward	3.IO:SBJ.NMLZ:lack	DEF(FL)
hax	xah	haquejök	quih	iiqui	cahcaail	quih

haa toii ma x,

'ʔaa 'toii ma χ

there RLT:stand.PL DS UT

haa caap ma x

when there was a lack of water or firewood,

cuando había carencia de agua y leña,

LleVLa:20.3

taax	oo	iti	hax	xah,	haquejök	coi
'taax	oo	iti	ʔax	χaʔ	ʔa'kex ^w k	koi
DEM.DT.PL	DEL	3.POSS:on	fresh.water	CRD	ABS:firewood	DEF(PL)
taax	oo	iti	hax	xah	haquejök	coi

itoonec x,

i'toonek χ

3.SBJ:RLT:carry(items):PL UT

coon x

they brought water and firewood,

traían agua y leña,

LleVL a:20.4

ano	cöimlajc,		yoque.
'ano	'k ^w iimlaxk		jokε
[3.POSS]in	3.10:3.POSS[PON]transport\PL.PL		RLYO:UNSP.SBJ:say
ano	quimjc		teeque

they brought it to them, it is said.
se las traían, se dice.

LleVL a:21

ʒaxt	quisil,	hizquih	cmáá	scaii	taa,	hant	zo
ʒaxt	'kisiil	ʔiʃkiʔ	'kmaaa	'skaii	'taa	'ʔant	ʃo
ʔ	SBJ.NMLZ:little	PX(FL)	now	IRR.INDP:mature	RLT:AUX	land	INDF(SG)
ʒaxt	quisil,	hizquih	cmaa	ccaii	taa,	hant	zo

cöyij;

'k^wjiix

3.10:RLYO:sit

quii

It happened at the age when a child is about to change from child to adolescent;

Cuando el niño está a punto de cambiar de niño a adolescente, pasó;

LleVL a:22.1

ox	tpactoj	ma,	taax	ano	cöititai	ma,
'oχ	'tpaktox	ma	'taax	ano	k ^w iti'tai	ma
thus	RLT:be.in.appearance:PL	DS	DEM.DT.PL	[3.POSS]in	3.10:3.SBJ:RLT:measure	DS
ox	hapacta	ma	taax	ano	quitai	ma

they [the boys] were thus, (and) at that time
estaban [los niños] así, (y) en ese tiempo

LleVL a:22.2

iti	miihat,	coi	imiipla	haaj,
iti	miiʔat	koi	i' miipla	ʔaax
3.POSS:on	TWD:3.POSS:PON:move:PL	DEF(PL)	3.POSS[PON]bad	[SBJ.NMLZ]happen:PL
iti	miiha	coi	imiipla	*haa,

yoque.

joke

RLYO:UNSP.SBJ:say

yoque.

their parents died.

murieron sus padres.

LleVLa:23.1

Tixt x, toc cōcoii ha xo

'tixt χ tok 'k^wkoiī ?a χo

RLT:little.PL UT there 3.10:SBJ.NMLZ:stand.PL DCL but

quisil x toc caap ha xo

They [the children] were little but

[Los niños] eran pequeños pero

LleVLa:23.2

hapi ziix quih seehe cōcooaaj, taax oo

?api 'fiiχ ki? seε?ε k^wo'koaax 'taax oo

INTNS thing DEF(FL) ? 3.10[3.POSS]OBJ.NMLZ:know:PL DEM.DT.PL DEL

hipi ziix quih seehe quiya taax oo

iti cōiihj cah,

iti 'k^wii?x ka?

3.POSS:on 3.10:3.POSS:happen:PL DEF(FL):FOC

iti coha cah

they did what they could,

hicieron lo que pudieron,

LleVLa:23.3

cōiqueeej hac cōmiifp.

k^wi'keεεx ?ak 'k^wmiiφp

3.10:3.POSS[PON]mature.PL DEF(LOC) 3.10:RLMI:arrive

ccaii hac caafp

their coming of age arrived.

llegó la madurez.

LleVLa:24.1

ʒiix	quiisax	ihmaa	zo	haquix	piih,
ʒiix	'kiisax	i?'maa	ʒo	'ʒakix	piiʔ
thing	SBJ.NMLZ:HV:spirit	other	INDF(SG)	somewhere	IRR.DEP:be(FL)
ziix	quiisax	ihmaa	zo	haquix	quiih

Another person
Otra persona

LleVLa:24.2

tiix	ziix	zo	quiiicot	imaaɿ	ha.
'tiix	'ʒiix	ʒo	'kiicot	i'maaɿ	ʒa
DEM.DT.SG	thing	INDF(SG)	3.POSS:with.PL	SBJ.NMLZ[TR]NEG:make/do	DCL
tiix	ziix	zo	iihax	caai	ha

did not help them.
no les ayudaba.

LleVLa:25

Hapi	ísolca	iic	cöcaticpan	iha.
ʒapi	'isolka	iik	k ^w ka'tikpan	iʒa
INTNS	3.POSS:body/self\PL:PL	3.POSS:toward	3.IO:SBJ.NMLZ:work	DCL
hipi	isoj	iiqui	cöcaticpan	ha

They worked for themselves.
Trabajaban para sí mismos.

LleVLa:26.1

ʒiica	quiistox	queeej	quih	iti	miihat
ʒiica	'kiistox	'keeej	kʔ	iti	'miiʔat
thing.PL	SBJ.NMLZ:HV:spirit.PL	mature.PL	DEF(FL)	3.POSS:on	TWD:3.POSS:PON:move:PL
ziix	quiisax	caii	quih	iti	miiha

coi,	taax	hizaax	oo	cötpactoj	ma,
koi	'taax	ʔi'jaax	oo	'k ^w tpaktox	ma
DEF(PL)	DEM.DT.PL	DEM.PX.PL	DEL	3.IO:RLT:be.in.appearance:PL	DS
coi	taax	hizaax	oo	hapacta	ma

The parents of the young men, in this way they were [as far as their situation was concerned],

Los padres de los jóvenes, de esta manera eran [en su situación],

LleVLa:26.2

iiqui	ihiihtoj	z	impaa,	yoque.
iiki	i'ʔiiʔtox	ʃ	im'paa	joke
3.POSS:toward	3.POSS:PON:be(FL):PL	INDF(SG)	SBJ.NMLZ:NEG:PASSV:know	RLYO:UNSP.SBJ:say
iiqui	quiih	zo	quiya	teeque

it is not known where they went, it is said.
no se sabía dónde se fueron, se dice.

LleVLa:27.1

ʒiix	quiiisax	cmaam	quij,	hehe	án	com	ziix
ʃiiχ	'kiisax	'kmaam	kix	'ʔeʔe	'an	kom	'ʃiiχ
thing	SBJ.NMLZ:HV:spirit	female	DEF(CM)	plant	3.POSS:area	DEF(HZ)	thing
ziix	quiiisax	cmaam	quij	hehe	án	com	ziix

quih	an	issactim	taa	x,
kʔ	an	is'saktim	'taa	χ
DEF(FL)	[3.POSS]in	3.SBJ:IRR.INDP:do	RLT:AUX	UT
quih	ano	ccactim	taa	x

[It was the custom that] whenever a woman did tasks in the countryside,
[Era la costumbre que] cada vez que una mujer hacía quehaceres en el monte,

LleVLa:27.2

ctam	yacoxl	quih	hant	zo	cötiij	ma	x,
ktam	ja'koχʔ	kʔ	'ʔant	ʃo	'k ^w tiix	ma	χ
male	[3.POSS]OBJ.NMLZ:be.with	DEF(FL)	land	INDF(SG)	3.IO:RLT:sit	DS	UT
ctam	cacoxl	quih	hant	zo	quiiij	ma	x

her husband
su marido

LleVLa:27.3

ital	x,	miitax.
'ital	χ	'miitax
3.SBJ:RLT:accompany	UT	RLMI:go
ical	x	catax

accompanied her, he went [with her].
la acompañaba, andaba [con ella].

LleVLa:28.1

Ox	tpactoj,	toc	contitat,
'oχ	'tpaktox	tok	kon'titat
thus	RLT:be.in.appearance:PL	there	3.IO:AW:RLT:move:PL
ox	hapacta	toc	contica

They went like that,
Fueron así,

LleVLa:28.2

itacI	ipi	panaaailc	cötmazcam,	yoque.
i'takI	ipi	pa'naaaik	'kʷtmajkam	joke
	3.POSS:surface	still	IRR.DEP:return.home\PL.PL	3.IO:RLT:NEG:arrive.PL
itacI	ipi	conaaaij	caafp	teeque

they never returned.
nunca regresaron.

LleVLa:29

Xiica	tahac	conticat	tanticat,	ziix	quii sax
'χiika	taʔak	kon'tikat	tantikat	ʃiix	'kiisax
thing.PL	MD.PL:LOC	3.IO:AW:SBJ.NMLZ:move:PL	MD.PL:AW.PL	thing	SBJ.NMLZ:HV:spirit
ziix	tahac	contica	tanticat	ziix	quii sax

iiqui	ihiihtoj	zo	quiya	quisil	ipi
iiki	i'ʔiiʔtox	fo	'kija	'kisiI	ipi
3.POSS:toward	3.POSS:PON:be(FL):PL	INDF(SG)	SBJ.NMLZ:TR:know	SBJ.NMLZ:little	still
iiqui	quiih	zo	quiya	quisil	ipi

haquix	imiih,	yoque.
'ʔakiχ	i'miiʔ	joke
somewhere	SBJ.NMLZ:NEG:be(FL)	RLYO:UNSP.SBJ:say

haquix quiih teeque
No one knows those people ended up, it is said.
Nadie sabe el paradero de esas personas, se dice.

LleVLa:30.1

ᵘHacx	pomiihtoj	ta	tompaa,
ʔakχ	po'miiʔtox	ta	tom'paa
apart	IRR.DEP:NEG:not.exist:PL	DS	RLT:NEG:PASSV:know
hacx	quiih	ta	quiya

It is not known if they died,

No se sabe si murieron,

LleVLa:30.2

hanso	hant	quih	iti	yaii	tintica	ipoaaxoj
ʔanso	ʔant	kʔ	iti	ʔaii	tintika	i'poaaxox
just	land	DEF(FL)	3.POSS:on	[3.POSS]PON:be(FL).PL	MD:AW	3.SBJ:IRR.DEP:leave:PL
hanso	hant	quih	iti	quiih	tintica	quiiix

ta	ipacta	z	impaa,	yoque.
ta	i'pakta	ʃ	im'paa	joke
DS	3.POSS[PON]be.in.appearance	INDF(SG)	SBJ.NMLZ:NEG:PASSV:know	RLYO:UNSP.SBJ:say
ta	hapacta	zo	quiya	teeque

it is not known if they just left the area, it is said.

no se sabe si sólo abandonaron el territorio, se dice.

LleVLa:31.1

ᵘOx	tpacta	ma,	xicaquiziil	ctamcö	ihít
'oχ	tpakta	ma	χikaki'ʃiil	'ktamk ^w	i'ʔit
thus	RLT:be.in.appearance	DS	child.PL	male:PL	3.POSS:place.behind
ox	*hapacta	ma	zixquisiil	ctam	ihít

hac	iti	cahcaail	coi,	hehe	án	com
ʔak	iti	kaʔ'kaail	koi	'ʔεʔε	'an	kom
DEF(LOC)	3.POSS:on	SBJ.NMLZ:lack/remain	DEF(PL)	plant	[3.POSS]area	DEF(HZ)
hac	iti	cahcaail	coi	hehe	án	com

ᵘiisax	quihiih	cah	anxö	cöocaat
'iisaχ	ki'ʔiiʔ	kaʔ	any ^w	k'wo'kaat
3.POSS:spirit	SBJ.NMLZ:remain.behind	DEF(FL):FOC	INTNS	3.10[3.POSS]OBJ.NMLZ:look.for:PL
iisax	*quihiih	cah	anxö	cca

iha xo

iʔa ɣo
DCL but

ha xo

So the boys who remained behind looked for them a lot but

Entonces los muchachos que se quedaron atrás los buscaban mucho pero

LleVLa:31.2

ziix z itcmaht iho.

'jiɪɣ ʃ i'tkmaʔt iʔo
thing INDF(SG) 3.SBJ:RLT:NEG:see:PL DCL

ziix zo quiho ho

they did not find anything.

no encontraron nada.

LleVLa:32.1

Xicaquiziil	coi	hehe	án	ticom,	tiix	oo	ano	talx,
ɣikaki'jiil	koi	'ʔeʔe	'an	tikom	'tiɪɣ	oo	ano	'taɪɣ
child.PL	DEF(PL)	plant	[3.POSS]area	MD:HZ	DEM.DT.SG	DEL	[3.POSS]in	RLT:go.PL
zixquisiil	coi	hehe	án	ticom	tiix	oo	ano	catax

The boys went around the countryside,

Los muchachos andaban en el monte,

LleVLa:32.2

iti miihat_ coi imcaat.

iti 'miiʔat koi im'kaat
3.POSS:on TWD:3.POSS:PON:move:PL DEF(PL) 3.SBJ:RLMI:look.for:PL

iti miuha coi ccaa

they looked for their parents.

buscaban a sus padres.

LleVLa:33.1

Zaah	quih	catxo,	taax	íti	toofin	ma,
'jaaʔ	kiʔ	'katɣo	'taɪɣ	'iti	toofin	ma
sun/day	DEF(FL)	SBJ.NMLZ:much/many	DEM.DT.PL	3.POSS:on	RLT:UNSP.OBJ:encircle	DS
zaah	quih	catxo	taax	iti	coofin	ma

Many days later

Pasaron muchos días

LleVLa:33.2

caii	quij	ox	xah	mee:
'kaii	kix	'oχ	χaʔ	'mɛɛ
mature	DEF(CM)	thus	ATTEN	RLM:say
caii	quij	ox	xah	quee

the older brother said:
el hermano mayor dijo:

LleVLa:34

— Hanso	heme	iiqui	cöhatcmonaaailc.
ʔanso	'ʔɛmɛ	iiki	kʷʔatkmo'naailk
just	camp	3.POSS:toward	3.IO:1.PL.SBJ:SBJV:return.home:PL
hanso	heme	iiqui	conaaaj

“Let’s go home.
— Regresemos a casa.

LleVLa:35

ᵘXiica	quiiſtoχ	quih	ihmaa	quih	ziix	quih
χiika	'kiistoχ	kʔ	iʔ'maa	kiʔ	'ʃiix	kiʔ
thing.PL	SBJ.NMLZ:HV:spirit:PL	DEF(FL)	other	DEF(FL)	thing	DEF(FL)
ziix	quiiſax	quih	ihmaa	quih	ziix	quih

ᵘquiiicot	hayaazi	com	haquix	oo	coom	iha.
'kiikot	ʔa'jaafi	kom	'ʔakiχ	oo	'koom	iʔa
3.POSS:with.PL	1P.POSS:OBJ.NMLZ:make/do:PL	DEF(HZ)	somewhere	DEL	SBJ.NMLZ:lie	DCL
iihax	*caai	com	haquix	oo	coom	ha

The people whom we help are there.
Las personas a quienes ayudamos están allá.

LleVLa:36.1

Taax	cöhapitooij,
'taax	kʷʔapi'tooix
DEM.DT.PL	3.IO:1P.SBJ:IRR.DEP:go.away.PL
taax	quuin

If we go back to them,
Si regresamos a ellos,

LleVLa:36.2

hapi	ziix	quih	seehe	cōhocoaj,	taax	quicot
ʔapi	'ʃiix	kiʔ	sεεʔε	kʷʔo'koaax	'taax	'kiikot
INTNS	thing	DEF(FL)	?	3.IO:1.POSS:OBJ.NMLZ:know:PL	DEM.DT.PL	3.POSS:with.PL
hipi	ziix	quih	seehe	quiya	taax	iihax

cōhihaazi,
 kʷʔi'ʔaaiʃi
 3.IO:1.POSS:PON:make/do:PL HYPOTH
 *caai isax
and help how we can,
 y ayudamos en lo que podemos,

LleVLa:36.3

hapi	iti	hmiihat,	coi,	iti	cōhihaazi,
ʔapi	iti	ʔmiiʔat	koi	iti	kʷʔi'ʔaaiʃi
INTNS	3.POSS:on	TWD:1.POSS:PON:move:PL	DEF(PL)	3.POSS:on	3.IO:1.POSS:PON:make/do:PL
hipi	iti	miiha	coi	iti	caai

taa ismís aha
 'taa i'smis aʔa
 DEM.MD.PL 3.SBJ:IRR.INDP:resemble AUX:DCL
 taa cmis aha
that would be the same as helping our parents."
 equivaldría a ayudar a nuestros padres.

LleVLa:36.4

— ox xah mee.
 'ox ʔaʔ 'mεε
 thus ? RLM:say
 ox xah quee
Thus he said.
 — Así dijo.

LleVLa:37.1

Ꞥ	Ox	tpacta	ma,	Ꞥiti	miihat,	coi
	'oꞥ	Ꞥpakta	ma	iti	'miiʔat	koi
	thus	RLT:be.in.appearance	DS	3.POSS:on	TWD:3.POSS:PON:move:PL	DEF(PL)
	ox	*hapacta	ma	iti	miiha	coi

iiqui	ihiihtoj	z	imaaj	iha	xo
iiiki	i'ʔiiʔtox	ʃ	i'maax	iʔa	ʒo
3.POSS:toward	3.POSS:PON:be(FL):PL	INDF(SG)	SBJ.NMLZ[TR]NEG:know:PL	DCL	but
iiqui	quiih	zo	quiya	ha	xo

It is not known where their parents went but

No se sabe dónde fueron los padres pero

LleVLa:37.2

cmaax	hans	itaalajc,	comcaac	coi	cõmitooij.
'kmaax	ʔans	i'taalaxk	kom'kaak	koi	kʷmi'tooix
now	just	3.SBJ:RLT:leave.behind\PL	(Seri).person.PL	DEF(PL)	3.10:RLMI:go.away.PL
cmaax	hanso	quicatx	cmiique	coi	quiin

they stopped [looking for them] and returned to the people.

dejaron [de buscarlos] y regresaron con la gente.

LleVLa:38.1

Ꞥ	Ox	tpacta	ma,	cmaax	hapi	ziix	quih	seehe
	'oꞥ	Ꞥpakta	ma	'kmaax	ʔapi	'ʃiiꞥ	kiʔ	sɛɛʔɛ
	thus	RLT:be.in.appearance	DS	now	INTNS	thing	DEF(FL)	?
	ox	*hapacta	ma	cmaax	hipi	ziix	quih	seehe

cõcooaaj,

kʷo'koaax

3.10[3.POSS]OBJ.NMLZ:know:PL

quiya

Then, in every way that they could,

Entonces, todo lo que podían,

LleVLa:38.2

taax	oo	icaheme	quih	iti	yaii	hac	iti
'taax	oo	ika'ʔeme	kʔ	iti	'jaii	ʔak	iti
DEM.DT.PL	DEL	camp	DEF(FL)	3.POSS:on	[3.POSS]PON:be(FL).PL	DEF(LOC)	3.POSS:on
taax	oo	icaheme	quih	iti	quiih	hac	iti

coii	coi	quiiicot	cōimaazi
'koi	koi	'kiicot	kʷi' maaijī
SBJ.NMLZ:be(FL).PL	DEF(PL)	3.POSS:with.PL	3.IO:3.SBJ:RLMI:make/do:PL
caap	coi	iihax	*caai

they helped the people in the camp.
ayudaban a la gente del campamento.

LleVLa:39

ḥant	imoocat	iha.
'ʔant	i'mookat	iʔa
land	SBJ.NMLZ:NEG:put.(HZ):PL	DCL
hant	*cooca	ha

They did not rest.
No descansaron.

LleVLa:40.1

Hanso	taax	oo	cōtpactoj,
ʔanso	'taax	oo	'kʷtpaktox
just	DEM.DT.PL	DEL	3.IO:RLT:be.in.appearance:PL
hanso	taax	oo	hapacta

That's how they were,
Eran así,

LleVLa:40.2

comcaac	coi	itaainim,	toc	cōmoii.
kom'kaak	koi	i'taainim	tok	'kʷmoii
(Seri).person.PL	DEF(PL)	3.SBJ:RLT:mix.with	there	3.IO:RLMI:stand.PL
cmiiique	coi	quiiinim	toc	caap

they were among the people.
estaban entre las personas.

LleVLa:41.1

Ctamcō	capxa	pti	cyacj,		taax	ʃsolca
'ktamk ^w	'kapyʌ	pti	'kjakx		'taax	'isoʃka
male:PL	SBJ.NMLZ:three	RCP	SBJ.NMLZ[TR]call.sibling		DEM.DT.PL	3.POSS:body/self\PL:PL
ctam	capxa	pti	cyacj		taax	isoj

ihaazi,		hac	ziix	quih	icacaant
i'ʔaaiʃi		ʔak	'ʃiiɣ	kʔ	ika'kaant
3.POSS:PON:make/do:PL		DEF(LOC)	thing	DEF(FL)	3.POSS[PON]UNSP.SBJ:advise.with.authority
*caai		hac	ziix	quih	cacaant

tintica	ano	tahca		ma	x,
tintika	ano	'taʔka		ma	ɣ
MD:AW	[3.POSS]in	RLT:be.located		DS	UT
tintica	ano	caahca		ma	x

The behavior of those three brothers, because of the teachings [of our ancestors],

La actitud de estos tres hermanos se sabe por las enseñanzas [de nuestros antepasados],

LleVLa:41.2

ipacta		quih	impaa.
i'pakta		kʔ	im'paa
3.POSS[PON]be.in.appearance		DEF(FL)	RLMI:PASSV:know
hapacta		quih	quiya

it is known how it was.

cómo era se sabe.

LleVLa:42.1

ʃziix	quixax,	quih	hant	quih	iti	tij	x,
'ʃiiɣ	'kiisax	kʔ	'ʔant	kʔ	iti	'tiix	ɣ
thing	SBJ.NMLZ:HV:sprite	DEF(FL)	land	DEF(FL)	3.POSS:on	RLT:sit	UT
ziix	quixax	quih	hant	quih	iti	quij	x

When a person is in a place,

Cuando una persona está en un lugar,

LleVLa:42.2

ziix	quih	imiipla	cota	x,
'fiɪχ	kʔ	i'miipla	'kota	χ
thing	DEF(FL)	3.POSS[PON]bad	3.IO:RLT:happen	UT
ziix	quih	cmiipla	coha	x

[and] suffers a tragedy,
[y] sufre una tragedia,

LleVLa:42.3

ihisax	com	cöihiyat	hac,	taax	cötafp
i'ʔiisaχ	kom	kʷi'ʔijət	ʔak	'taaχ	kʷtaɸp
3.POSS:PON:HV:spirit	DEF(HZ)	3.IO:3.POSS:PON:reach	DEF(LOC)	DEM.DT.PL	3.IO:RLT:arrive
quisax	com	quiyat	hac	taax	caafp

ma x,

ma χ
DS UT

ma x

the pain affects him to the deepest part of his being,
la pena embarga hasta lo más profundo de su ser,

LleVLa:42.4

hant	quih	iti	mij.
'ʔant	kʔ	iti	'miix
land	DEF(FL)	3.POSS:on	RLMI:sit
hant	quih	iti	quij

it exists.
existe.

LleVLa:43.1

ʔox	tpacta	ma x,	ziix	quisax,	quih	ihmaa
'ox	tpakta	ma χ	'fiɪχ	'kiisaχ	kʔ	i' maa
thus	RET:be.in.appearance	DS UT	thing	SBJ.NMLZ:HV:spirit	DEF(FL)	other
ox	*hapacta	ma x	ziix	quisax	quih	ihmaa

quih	haquix	tiih	ma	x,
kʔ	ʔakiχ	ʔiiʔ	ma	χ
DEF(FL)	somewhere	RLT:be(FL)	DS	UT
quih	haquix	quiih	ma	x

When that happens, someone is there
 Cuando sucede eso, alguien está allí

LleVLa:43.2

ziix	quih	iihax	itaai	x,
ʔiiχ	kʔ	ʔiiʔaχ	iʔaai	χ
thing	DEF(FL)	3.POSS:with	3.SBJ:RLT:make/do	UT
ziix	quih	iihax	*caai	x

[the affected person] helps him,
 [la persona afectada] lo ayuda,

LleVLa:43.3

ziix	quiiisax	quih	cahinej	com	iihax
ʔiiχ	ʔkiiisax	kiʔ	kaʔinex	kom	ʔiiʔaχ
thing	SBJ.NMLZ:HV:spirit	DEF(FL)	SBJ.NMLZ[TR]make.empty	DEF(HZ)	3.POSS:with
ziix	quiiisax	quih	cahinej	com	iihax

ihaai,	taax	oo	immis.
iʔaai	ʔtaax	oo	imʔmis
3.POSS:PON:make/do	DEM.DT.PL	DEL	3.SBJ:RLMI:resemble
*caai	taax	oo	cmis

it is as if he were helping his loved one that he has lost.
 es como si estuviera ayudando a su ser querido que había perdido.

LleVLa:44

Xicaquiziil	ctamcö	tahac	iti	coii	coi,	comcaac
χikakiʔjiil	ʔktamk ^w	taʔak	iti	ʔkoi	koi	komʔkaak
child.PL	male:PL	MD.PL:LOC	3.POSS:on	SBJ.NMLZ:stand.PL	DEF(PL)	(Seri).person.PL
zixquisiil	ctam	tahac	iti	caap	coi	cmiique

coi,	ziix	quih	iic	cöihasealam	quih	hant
koi	ʔiiχ	kʔ	iik	kʔiʔaʔsealam	kʔ	ʔant
DEF(PL)	thing	DEF(FL)	3.POSS:toward	3.IO:3.POSS:PON:move/busy:PL	DEF(FL)	land
coi	ziix	quih	iicp	casiijim	quih	hant

quih	catxo,	taax	ᵘiti	moofin,
kiʔ	'katyo	'taax	iti	'mooᶑin
DEF(FL)	SBJ.NMLZ:much/many	DEM.DT.PL	3.POSS:ON	RLMI:pass
quih	catxo	taax	iti	*coofin

The boys were there helping others for many years.

Los muchachos estaban allí ayudando por muchos años.

LleVLa:45

Taax	oo	cötpactoj	comcaac	com	itaainim
'taax	oo	'k ^w tpaktox	kom'kaak	kom	i'taainim
DEM.DT.PL	DEL	3.10:RLT:be.in.appearance:PL	(Seri).person.PL	DEF(HZ)	3.SBJ:RLT:mix.with
taax	oo	hapacta	cmiique	com	quiinim

x, toc cocom iha.

χ tok 'kokom iʔa
UT there 3.10:SBJ.NMLZ:lie DCL

x toc cocom ha

They continued that way among the people.

Seguían así entre la gente.

LleVLa:46

Ox	ipacta	iti,	ᵘhant	haaco	tama,	yoque.
'oy	i'pakta	iti	'ʔant	'ʔaako	tama	joke
thus	3.POSS:PON:be.in.appearance	3.POSS:ON	land	ʔ	RLT:ʔ	RLYO:UNSP.SBJ:say
ox	hapacta	iti	hant	haaco	*cama	teeque

Then came the worldwide catastrophe, it is said.

Después vino la catástrofe mundial, se dice.

LleVLa:47.1

ᵘOx	tpacta	ma,	cmaax	ᵘazlc	canl,	coi,	taax
'oy	ᵘtpakta	ma	'kmaax	ᵘaᶑlk	'kanl	koi	'taax
thus	RLT:be.in.appearance	DS	now	star\PL	SBJ.NMLZ:burn\PL	DEF(PL)	DEM.DT.PL
ox	*hapacta	ma	cmaax	azoj	canoj	coi	taax

thaa,

'tʔaa

RLT:EQ

chaa

Then they turned into stars,

Entonces [esos jóvenes] se convirtieron en estrellas,

LleVLa:47.2

hamiime	com	iti	moii.
ʔa'miime	kom	iti	'moii
sky	DEF(HZ)	3.POSS:on	RLMI:stand.PL
hamiime	com	iti	caap

[and] they are in the sky.

[y] están en el cielo.

LleVLa:48.1

Hant	quij	iti	cöiilx	hac	ziix	quih
'ʔant	kix	iti	'kʷiilx	ʔak	'ʃiix	kiʔ
land	DEF(CM)	3.POSS:on	3.10:3.POSS[PON]go.PL	DEF(LOC)	thing	DEF(FL)
hant	quij	iti	catax	hac	ziix	quih

quiipe	quih	yaaizi	tintica,	tiix	ziix	quih
'kiipe	kiʔ	'jaaiʃi	tintika	'tiix	'ʃiix	kʔ
SBJ.NMLZ:good	DEF(FL)	[3.POSS]OBJ.NMLZ:make/do:PL	MD:AW	DEM.DT.SG	thing	DEF(FL)
quiipe	quih	caai	tintica	tiix	ziix	quih

icaaipot	quih	ihaa	quih	iihax	cota
i'kaaipot	kiʔ	i'ʔaa	kʔ	'iiʔax	'kota
3.POSS[PON]UNSP.SBJ:pay	DEF(FL)	3.POSS[PON]EQ	DEF(FL)	3.POSS:with	3.10:RLT:happen
caaipot	quih	chaa	quih	iihax	coha

ma,

ma

DS

ma

They are there as a reward for all the good things that they did in the life that they had on earth

Están allí como una recompensa de toda cosa buena que hicieron en la vida que llevaron sobre la tierra

LleVLa:48.2

tahac	oo	cōhapacta		ha.
taʔak	oo	kʷʔa'pakta		ʔa
MD.PL:LOC	DEL	3.IO:SBJ.NMLZ:be.in.appearance		DCL
tahac	oo	hapacta		ha
<i>that's how it is.</i>				
así es.				

LleVLa:49.1

Hant	quij	iti	talx,	ziix	quih	quipe	quih
'ʔant	kix	iti	'taʔx	'ʃiix	kiʔ	'kiipe	kiʔ
land	DEF(CM)	3.POSS:on	RIT:go.PL	thing	DEF(FL)	SBJ.NMLZ:good	DEF(FL)
hant	quij	iti	catax	ziix	quih	quipe	quih
yaaizi		tintica,	itacl	cōmoca			ZO
ç'jaaiʃi		tintika	i'takl	'kʷmoka			ʃo
[3.POSS]OBJ.NMLZ:make/do:PL		MD:AW	3.POSS:surface	3.IO:TWD:SBJ.NMLZ:move			INDF(SG)
caai		tintica	itacl	moca			ZO

haquix	ihiih	isax,
'ʔakiʔ	i'ʔiiʔ	isaʔ
somewhere	3.POSS:PON:be(FL)	HYPOTH
haquix	quiih	isax

The good works that they always do, even in the next generations,

Las buenas obras que siempre hacían, hasta en las próximas generaciones,

LleVLa:49.2

coox	oo	hant	ihiiʔ	quih	isiya	aha.
'koox	oo	'ʔant	i'ʔiiʔ	kʔ	i'sija	aʔa
all	DEL	land	3.POSS:PON:stand	DEF(FL)	3.SBJ:IRR.INDP:know	AUX:DCL
coox	oo	hant	ihiiʔ	quih	quiya	aha
<i>they will all be recognized.</i>						
todas se reconocerán.						

LleVLa:50.1

Taax	ah	oo	cötpacta		ma,
'taax	aʔ	oo	'k ^w tpakta		ma
DEM.DT.PL	FOC	DEL	3.IO:RLT:be.in.appearance	DS	
taax	ah	oo	hapacta		ma

That is why
Por esa razón

LleVLa:50.2

hamiime	com,	tiix	iti	toii	toc	cömoii.
ʔa'miime	kom	'tiix	iti	'toii	tok	'k ^w moii
sky	DEF(HZ)	DEM.DT.SG	3.POSS:on	RLT:stand.PL	there	3.IO:RLMI:stand.PL
hamiime	com	tiix	iti	caap	toc	caap

they are there in the sky.
están allí en el cielo.

LleVLa:51.1

Xicaquiziil	ctamcö	tacoi,	cmaax	azlc	canl	quih	thaa,
ʔikaki'jiil	'ktamk ^w	takoi	'kmaax	ʔflk	'kanl	kiʔ	'ʔaa
child.PL	male:PL	MD.PL:PL	now	star\PL	SBJ.NMLZ:burn\PL	DEF(FL)	RLT:EQ
zixquisiil	ctam	tacoi	cmaax	azoj	canoj	quih	chaa

When those three young men became stars
Cuando esos tres jóvenes se convirtieron en estrellas

LleVLa:51.2

hamiime	com	iti	cöiyaii		hac,
ʔa'miime	kom	iti	k ^w i'jaii		ʔak
sky	DEF(HZ)	3.POSS:on	3.IO:3.POSS:PON:stand.PL	DEF(LOC)	
hamiime	com	iti	caap		hac

where they are in the sky,
donde están en el cielo,

LleVLa:51.3

Ihamoquixp	com	itacl	iicp	hac,	taax	ah	iti
i'ʔamok'ixp	kom	i'takl	'iikp	ʔak	'taax	aʔ	iti
Milky.Way	DEF(HZ)	3.POSS:surface	3.POSS:side	DEF(LOC)	DEM.DT.PL	FOC	3.POSS:on
Ihamoquixp	com	itacl	iicp	hac	taax	ah	iti

moii.
 'moii
 RLMI:stand.PL
 caap
they are above the Milky Way.
 se ubicaron arriba de la Vía Láctea.

LleVLa:52.1

Ihaapl	cop	ano	cöititaai	ma	x,
i'ʔaapɫ	kop	ano	k'witi'taai	ma	χ
3.POSS:PON:cold	DEF(VT)	[3.POSS]in	3.10:3.SBJ:RLT:measure	DS	UT
caapl	cop	ano	quitaai	ma	x

During the winter,
 En el invierno

LleVLa:52.2

hant	ifii	cop	ano	motat	x,
'ʔant	i'φii	kop	ano	'motat	χ
land	3.POSS[PON]?	DEF(VT)	[3.POSS]in	TWD:RLT:move:PL	UT
hant	*cfii	cop	ano	moca	x

they come out at dawn,
 salen en la madrugada,

LleVLa:52.3

hapx moii.
 ʔapχ 'moii
 outside RLMI:stand.PL
 hapx caap
they come out.
 salen.

LleVLa:53.1

Ox	ipacta		iti	x,
'oχ	i'pakta		iti	χ
thus	3.POSS[:PON]be.in.appearance		3.POSS:on	UT
ox	hapacta		iti	x

Then
 Luego

LleVLa:53.2

icozim	cop	hantaxl	tap	ma	x,
i'koʃim	kop	ʔan'taxl	'tap	ma	χ
3.POSS[PON]hot.weather	DEF(VT)	near	RLT:stand	DS	UT
ccozim	cop	hantaxl	caap	ma	x

when summer is close,
en el verano,

LleVLa:53.3

cmaax	ihamoc	quih	cmaa	hant	caap	cop
'kmaax	i'ʔamok	kiʔ	'kmaa	'ʔant	'kaap	kop
now	3.POSS:PON:become.night	DEF(FL)	now	land	SBJ.NMLZ:stand	DEF(VT)
cmaax	chamoc	quih	cmaa	hant	caap	cop

ano	motat	x,
ano	'motat	χ
[3.POSS]in	TWD:RLT:move:PL	UT
ano	moca	x

at nightfall they come out,
al anochecer salen,

LleVLa:53.4

hapx	moii.
ʔapχ	'moii
outside	RLMI:stand.PL
hapx	caap

they come out.
salen.

LleVLa:54.1

Ctamcö	capxa	pti	cyacj	tacoi,	Ihamoquixp
'ktamk ^w	'kapɣa	pti	'kjakx	takoi	i'ʔamok'ixp
male:PL	SBJ.NMLZ:three	RCP	SBJ.NMLZ[TR]call.sibling	MD.PL:PL	Milky.Way
ctam	capxa	pti	cyacj	tacoi	Ihamoquixp

com	itacł	hac	iti	cöiyaii	hac,
kom	i'takł	ʔak	iti	k'w'i'jaii	ʔak
DEF(HZ)	3.POSS:surface	DEF(LOC)	3.POSS:on	3.IO:3.POSS:PON:stand.PL	DEF(LOC)
com	itacł	hac	iti	caap	hac

Those three brothers, being above the Milky Way,
Esos tres hermanos, estando arriba de la Vía Láctea,

LleVLa:54.2

Ihamoquixp	com	coonec,	yoque.
i'ʔamok'i'yp	kom	'koonek	joke
Milky.Way	DEF(HZ)	SBJ.NMLZ[TR]carry(items):PL	RLYO:UNSP.SBJ:say
Ihamoquixp	com	coon	teeque

are carrying the Milky Way, it is said.
están llevando la Vía Láctea, se dice.

LleVLa:55.1

Ihamoc	timoca	hant	com	cöiyaanim	isax,
i'ʔamok	timoka	'ʔant	kom	k'w'i'jaanim	isax
3.POSS:PON:become.night	MD:TWD	land	DEF(HZ)	3.IO:3.POSS:PON:closed	HYPOTH
chamoc	timoca	hant	com	caanim	isax

Although it may be nighttime,
Aunque sea noche,

LleVLa:55.2

cöiscmicopol	hac	oo	cötpacta	ma,
k'wiskmi'kopł	ʔak	oo	'k'w'paktá	ma
3.IO:3.POSS:IRR.INDP:NEG:dark	DEF(LOC)	DEL	3.IO:RLT:be.in.appearance	DS
quicopol	hac	oo	hapacta	ma

so that there will be less darkness,
para que haya menos oscuridad,

LleVLa:55.3

tahac	oo	cöoaai,	yoque.
taʔak	oo	'k'woaai	joke
MD.PL:loc	DEL	3.IO[3.POSS]OBJ.NMLZ:do/say/put(FL).PL	RLYO:UNSP.SBJ:say
tahac	oo	quih	teeque

they do it, it is said.
lo hacen, se dice.

LleVLa:56.1

Taax	ah	oo	cötpacta		ma,
'taax	aʔ	oo	'kʷtpakta		ma
DEM.DT.PL	FOC	DEL	3.10:RLT:be.in.appearance		DS
taax	ah	oo	hapacta		ma

For that reason,
Por eso,

LleVLa:56.2

azlc	canl		quih	capxa	tacoi	itzaxöt		x,
aʃlk	'kanl		kiʔ	'kapʃa	takoi	i'tʃaxʷt		χ
star\PL	SBJ.NMLZ:burn\PL		DEF(FL)	SBJ.NMLZ:three	MD.PL:PL	3.SBJ:RLT:talk.about:PL		UT
azoj	canoj		quih	capxa	tacoi	czaxö		x

when they talk about those three stars,
cuando hablan de esas tres estrellas,

LleVLa:56.3

“Ihamoquixp	Quizjoj”				imiii.
iʔamok'ixp	'kiʃxox				i'miii
Milky.Way	SBJ.NMLZ:TR:carry.with.lift\PL:PL				3.SBJ:RLMI:do/say/put(FL).PL
Ihamoquixp	quizni				quih

they call them “Those who Carry the Milky Way”.
les llaman “Los que llevan la Vía Láctea”.

LleVLa:57.1

Zimjöc	oo	hant	quij	iti	imalx	iha	xo
'jimxʷk	oo	'ʔant	kix	iti	i'maʃ	iʔa	χo
long.time.ago	DEL	land	DEF(CM)	3.POSS:on	SBJ.NMLZ:NEG:go.PL	DCL	but
zimjöc	oo	hant	quij	iti	catax	ha	xo

It has been a long time since they were on the earth but
Hace mucho tiempo que no están en la tierra pero

LleVLa:57.2

ziix	quih	quipe	quih	xiica	quiistox	com	iti
'jiix	kiʔ	'kiipe	kiʔ	xiika	'kiistox	kom	iti
thing	DEF(FL)	SBJ.NMLZ:good	DEF(FL)	thing.PL	SBJ.NMLZ:HV:spirit.PL	DEF(HZ)	3.POSS:on
ziix	quih	quipe	quih	ziix	quiisax	com	iti

cōihaaizi	tintica	ihít	tmactim	iho.
k ^w i'ʔaafi	tintika	i'ʔit	'tmaktim	iʔo
3.IO:3.POSS:PON:make.PL	MD:AW	3.POSS:place.behind	RLT:NEG:be.cut	DCL
caai	tintica	ihít	cactim	ho

the good that they have done has not ended.
 el bien que han hecho no ha terminado.

LleVL:58.1

Ihamoquixp	com	ihamoc	cop	án	imom
i'ʔamok'ixp	kom	i'ʔamok	kop	'an	'imom
Milky.Way	DEF(HZ)	3.POSS:PON:become.night	DEF(VT)	[3.POSS]in	3.POSS:PON:NEG:lie
Ihamoquixp	com	chamoc	cop	ano	coom

poquex,

pokeχ

if.it.were.the.case

piquix

And if the Milky Way does not appear at night,

Y si la Vía Láctea no aparece en alguna noche,

LleVL:58.2

ihamoc	cop	iisax	quihiih ₁	cah
i'ʔamok	kop	'iisaχ	ki'ʔiiʔ	kaʔ
3.POSS:PON:become.night	DEF(VT)	3.POSS:spirit	SBJ.NMLZ:remain.behind	DEF(FL):FOC
chamoc	cop	iisax	*quihiih	cah

cōsicopol aha.

k^wsi'kopot aʔa

3.IO:IRR.INDP:dark AUX:DCL

quicopol aha

there is a great darkness.

hay una densa oscuridad.

LleVLa:59.1

Ihamoquixp	com	toc	cōpomom	ta	x,
iʔamok'iɣp	kom	tok	'kʷpomom	ta	χ
Milky.Way	DEF(HZ)	there	3.IO:IRR.DEP:NEG.lie	DS	UT
Ihamoquixp	com	toc	coom	ta	x

And if the Milky Way is not there,

Si no está la Vía Láctea,

LleVLa:59.2

ihamoc	cop	áno	somcofeaa
iʔamok	kop	'ano	somko'φeaa
3.POSS:PON:become.night	DEF(VT)	[3.POSS]in	IRR.INDP:NEG:UNSP.SBJ:have.good.eyesight
chamoc	cop	ano	cofeaa

aha.

aʔa

AUX:DCL

aha

one cannot see well at night.

no se puede ver bien en la noche.

LleVLa:60

Xicaquiziil	ctamcō	tacoi,	xiica	quiistox,	com	quicot
χikaki'jiil	'ktamkʷ	takoi	χiika	'kiistoχ	kom	'kiikot
child.PL	male:PL	MD.PL:PL	thing.PL	SBJ.NMLZ:HV:spirit:PL	DEF(HZ)	3.POSS:with.PL
zixquisiil	ctam	tacoi	ziix	quiaisax	com	iihax
cōihaaizi,	hac,	hizaax	iti	cōihiyat	quih	
kʷiʔaafi	ʔak	ʔi'jaay	iti	kʷiʔijat	kʔ	
3.IO:3.POSS:PON:make/do:PL	DEF(LOC)	DEM.PX.PL	3.POSS:on	3.IO:3.POSS:PON:reach	DEF(FL)	
caai	hac	hizaax	iti	quiyat	quih	

haa ha.

'ʔaa ʔa

[SBJ.NMLZ]EQ DCL

chaa ha

This is the end of the help that the boys give to people.

Aquí se concluye el apoyo que los muchachos han brindado a la gente.

LleVLa:61.1

Thamoc	ma	x,
'ʔamok	ma	χ
RLT:become.night	DS	UT
chamoc	ma	x

At night,

Cuando se hace noche

LleVLa:61.2

Ihamoquixp	com	hamiime	tintica	cöitacooit	ma	x,
i ʔamok'ixp	kom	ʔa miime	tintika	k*ita'kooit	ma	χ
Milky:Way	DEF(HZ)	sky	MD:AW	3.IO:3.SBJ:RLT:take.to\PL	DS	UT
Ihamoquixp	com	hamiime	tintica	cöcacooit	ma	x

they carry the Milky Way across the sky,

llevan la Vía Láctea por el cielo,

LleVLa:61.3

hant	quij	imazaahox.
'ʔant	kix	ima'jaaʔox
land	DEF(CM)	3.SBJ:RLMI:make.bright

hant quij cazaahox

and it illuminates the earth.

y [la Vía Láctea] ilumina la tierra.

LleVLa:62.1

Ihamoc	quih	catxo	tanticat	hanso	tcooo
i'ʔamok	kiʔ	'katxo	tantikak	ʔanso	'tkooo
3.POSS:PON:become.night	DEF(FL)	SBJ.NMLZ:much/many	MD.PL:AW.PL	just	RLT:all
chamoc	quih	catxo	tanticat	hanso	ccooo

ma x,

ma χ

DS UT

ma x

Night after night

Noche tras noche

LleVLa:62.2

tahac	oo	cöiyapactoj	iha.
taʔak	oo	k ^w ija'paktox	iʔa
MD.PL:loc	DEL	3.10:3.POSS:PON:do:PL	DCL
tahac	oo	capacta	ha

they do the same.
hacen lo mismo.

LleVLa:63.1

Zimjöc	oo	hant	com	iti	imalx	iha	xo
'jimx ^w k	oo	'ʔant	kom	iti	i'maɣ	iʔa	ʒo
long.time.ago	DEL	land	DEF(HZ)	3.POSS:on	SBJ.NMLZ:NEG:go.PL	DCL	but
zimjöc	oo	hant	com	iti	catax	ha	xo

It's been a long time since they have been on the earth but
Hace mucho que no están en la tierra pero

LleVLa:63.2

ihamoc		coox	cah	x,	hamác	canoj	quih
i'ʔamok		'kooɣ	kaʔ	ɣ	'ʔa'mak	'kanox	kʔ
3.POSS:PON:become.night		all	DEF(FL):FOC	UT	fire	SBJ.NMLZ:burn	DEF(FL)
chamoc		coox	cah	x	hamác	canoj	quih

itoonec		ma	x,
i'toonek		ma	ɣ
3.SBJ:RLT:carry(items):PL		DS	UT
coon		ma	x

every night they bring lamps,
cada noche traen lámparas,

LleVLa:63.3

hant	com	ihazaahox,	taax	oo	immis.
'ʔant	kom	iʔa'jaaʔox	'taax	oo	im'mis
land	DEF(HZ)	3.POSS:PON:make.bright	DEM.DT.PL	DEL	3.SBJ:RLMI:resemble
hant	com	cazaahox	taax	oo	cmis

and illuminate the earth, as it were.
alumbrando la tierra. se parece a eso.

LleVLa:64

Ctamcō	capxa	pti	cyacj	tacoi,	ziix	quih
'ktamk ^w	'kapyɑ	pti	'kjakx	takoi	'ʃiix	kʔ
male:PL	SBJ.NMLZ:three	RCP	SBJ.NMLZ[TR]call.sibling	MD.PL:PL	thing	DEF(FL)
ctam	capxa	pti	cyacj	tacoi	ziix	quih
ˌisolca		iti	cōihaaziˌ	xah,	comcaac	coi
'isolka		iti	k ^w i'ʔaaiʃi	χaʔ	kom'kaak	koi
3.POSS:body/self\PL:PL		3.POSS:ON	3.IO:3.POSS:PON:make:PL	CRD	(Seri).person.PL	DEF(PL)
isoj		iti	*caai	xah	cmiique	coi
ziix	quih	ˌquiiicot	cōihaaziˌ	hac	hizaax	oo
'ʃiix	kʔ	'kiikot	k ^w i'ʔaaiʃi	ʔak	ʔi'jaax	oo
thing	DEF(FL)	3.POSS:with.PL	3.IO:3.POSS:PON:make:PL	DEF(LOC)	DEM.PX.PL	DEL
ziix	quih	iihax	*caai	hac	hizaax	oo

cōtpacta,		iyat	cōmiiɸp.
'k ^w tpakta		'ijət	'k ^w miiɸp
3.IO:RLT:be.in.appearance		3.POSS:tip	3.IO:RLMI:arrive
hapacta		iyat	caafp

That is the last action of those three brothers and the good service that they have given to others.

Esta es la acción final de esos tres hermanos y el buen servicio que han brindado a los demás.

LleVLa:65.1

Cmaax	ˌazlc	canˌ	coi	thaa,
'kmaax	ˌaʃlk	'kanˌ	koi	'iʔaa
now	star\PL	SBJ.NMLZ:burn\PL	DEF(PL)	RLT:EQ
cmaax	azoj	canoj	coi	chaa

Now they have become stars,

Ahora que se han convertido en estrellas,

LleVLa:65.2

hamiime	com	iti	cōiyaii	hac,
ʔa'miime	kom	iti	kʷi'jaii	ʔak
sky	DEF(HZ)	3.POSS:on	3.10:3.POSS:PON:stand.PL	DEF(LOC)
hamiime	com	iti	caap	hac

they are in the sky;
estando en el cielo,

LleVLa:65.3

hant	quih	imiyat	quih	yeen	iicp
ʔant	kʔ	i'mijat	kiʔ	'jɛen	'iikp
land/year	DEF(FL)	SBJ.NMLZ[TR]NEG:reach	DEF(FL)	3.POSS:face	3.POSS:side
hant	quih	quiyat	quih	yeen	iicp

moca	timoca	hanso,	taax	oo	cōpopactoj	X,
'moka	timoka	ʔanso	'taax	oo	kʷpo'paktox	χ
TWD:SBJ.NMLZ:move	MD:TWD	just	DEM.DT.PL	DEL	3.10:IRR.DEP:be.in.appearance:PL	UT
moca	timoca	hanso	taax	oo	hapacta	X

forever;
por infinidad de años,

LleVLa:65.4

hamiime	com	iti	soii	caha.
ʔa'miime	kom	iti	'soii	kaʔa
sky	DEF(HZ)	3.POSS:on	IRR.INDP:stand.PL	SBJ.NMLZ.AUX:DCL
hamiime	com	iti	caap	ca, ha

they will be in the sky.
estarán en el cielo.

LleVLa:66

Ziix	quih	quiipe	quih	yaaizi	tanticat,	ziix
'ʃiix	kiʔ	'kiipe	kiʔ	'jaaiʃi	tantikak	ʃiix
thing	DEF(FL)	SBJ.NMLZ:good	DEF(FL)	[3.POSS]OBJ.NMLZ:make/do:PL	MD.PL.AW.PL	thing
ziix	quih	quiipe	quih	caai	tanticat	ziix

quii sax ₂	smaa	ca	zo	haquix
'kiisaχ	'smaa	ka	ʃo	'ʔakiχ
SBJ.NMLZ:HV:spirit	IRR.INDP:NEG:know	SBJ.NMLZ:AUX	INDF(SG)	somewhere
quii sax	quiya	ca	zo	haquix

imi ih	i ha.
i' miiʔ	iʔa
SBJ.NMLZ:NEG:be(FL)	DCL
quii h	ha

Everyone will know about their good deeds (literally, the person who will not know about the good deeds that they have done does not exist).

Todo el mundo sabrá de sus buenas obras (literalmente, la persona que no estará informada de las buenas obras que hicieron no existe).

Referencias

- FELGER, Richard S., y Mary B. MOSER
 1985 *People of the desert and sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson: University of Arizona Press.
- IPA (International Phonetic Association)
 1999 *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KOZAK, David L., ed.
 2012 *Inside dazzling mountains: Southwest native verbal arts*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- MARLETT, Cathy M.
 2014 *Shells on a desert shore: Mollusks in the Seri world*. Tucson: University of Arizona Press.
- MARLETT, Stephen A.
 1981 "The structure of Seri". Tesis de doctorado. La Jolla. University of California at San Diego.
 2006 "Acento, extrametricalidad y la palabra mínima en seri". *Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas: Libro de actas*. Santa Rosa de La Pampa, Argentina: Universidad Nacional de La Pampa.

- 2008 “Stress, extrametricality and the minimal word in Seri”, *Linguistic Discovery* 6.1: 1-14. <http://journals.dartmouth.edu/cgi-bin/WebObjects/Journals.woa/1/xmlpage/1/article/321>
- 2013 “A bibliography for the study of Seri history, language and culture”. SIL International. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/53261>
- 2016 “Cmiiq̄ue Iitom: The Seri language”. Summer Institute of Linguistics and University of North Dakota. ms. <http://arts-sciences.und.edu/summer-institute-of-linguistics/faculty/marlett-steve/serigrammar.pdf>
- MARLETT, Stephen A., Francisco Xavier MORENO HERRERA, y Genaro G. HERRERA ASTORGA
- 2005 “Seri”, *Journal of the International Phonetic Association* 35: 117-121.
- 2006 “Seri”, en Stephen A. Marlett, ed., *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. <http://www.lengamer.org/publicaciones/ilusfon-lengalfab.php>
- MILLER, Dorcas S.
- 1997 *Stars of the first people: Native American star myths and constellations*. Boulder, Colorado: Pruett Publishing.
- MONTAÑO HERRERA, René, Francisco Xavier MORENO HERRERA, y Stephen A. MARLETT
- 2007 “Enciclopedia seri”. http://www.lengamer.org/admin/language_folders/seri/user_uploaded_files/links/File/Enciclopedia/EncicloSeri.htm
- 2016a Xiica ccámotam quih quixt quih coaanla xah, coiiz ziix hant cõquiih quih cocóp xah, imocóp com iicp hac. Socaaix, Sonora (sin editorial).
- 2016b Ziix haptc iiha xahxaii comcaac coi ocoaaj hac. Socaaix, Sonora (sin editorial).
- MORALES VERA, Thor
- 2006 “Las aves de los comcáac (Sonora, México)”. Tesis de licenciatura. Xalapa. Universidad Veracruzana.
- MORENO HERRERA, Francisco Xavier
- 2012a “Twin peaks—Hast Cacõla”, en David L. Kozak, ed., *Inside dazzling mountains: Southwest native verbal arts* 54-60. Lincoln: University of Nebraska Press.
- 2012b Zixcám coi iicp hac. Edición de prueba. Socaaix, Sonora (sin editorial).
- MOSER, Mary B.
- 1978 “Articles in Seri”, *Occasional Papers on Linguistics* 2: 27-89. Carbondale: Southern Illinois University.
- MOSER, Mary B., y Stephen A. MARLETT, compiladores
- 2005 *Comcáac quih yaza quih hant ibîp hac: Diccionario seri-español-inglés*. Primera edición. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.

- 2010 *Comcaac quib yaza quib hant ibiip bac: Diccionario seri-español-inglés*. Segunda edición. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.
- O'MEARA, Carolyn, y otros
2012 "Donde Fue Tirado El Pantalón y cómo se llega a esa bahía", *Tlalocan* 18: 125-140. <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/218>

Recibido: 26 de enero de 2016.

Aceptado: 26 de marzo de 2016.